

Topete
 Seri
 Moser / Marlett; Juan Topete; ed. René Montaña Herrera
 May 2007

Topete.001

Ox	xah	hin yoi,	himaz:
ox	χaʔ	ʔin'joi	'ʔimaʃ
thus	Attn	1sDO-Dt-tell	1P-paternal.grandmother
así	(Aten)	me.dijo	mi.abuela.paterna
thus	(Atten)	s/he.told.me	my.paternal.grandmother
ox	xah	quii	amaz

Así me dijo la madre de mi padre:
Thus my father's mother told me:

Topete.002

- ¡Hamaax	hipquij	hacoxl!
.. ʔa'maax	ʔipkix	ʔa'koʃt
- SN-Pv-make.alcoholic.beverage	Px-Cm	Im-tend
- wine	est@/ést@	cuídalo/la!
- vino	this(one)	take.care.of.it!
- camáax	hipquij	cacóxl

-- ¡Quédate con este vino!
 --- Stay with this wine!

Topete.003

¡Cmiique	z	ipocooz,	isiisi	xo!
'kmiike	ʃ	ipo'koof	i'siisi	χo
Seri/person	a	3:3-Ir.Dp-steal	3:3-Ir.Id-drink	Em
persona.seri	un@	l@.robará	l@.tomará	sin.duda
Seri.person	one/a	s/he.will.steal.it	s/he.will.drink.it	surely
cmiique	zo	ccooz	quisi	xo

¡Alguien puede robarlo y beberlo!
Somebody might steal it and drink it!

Topete.004

¡Hant	hac	cmaaiix!
'ʔant	ʔak	'kmaaiix
land	the.Lc	Im-N-abandon
tierra/lugar/abajo/año	el/la	¡no.lo.abandones!
earth/place/down/year	the	don't.leave.it!
hant	hac	quiiix

¡No quites este lugar!
Don't leave this place!

Topete.005

¡Hant	hac	cmaaiix!
'ʔant	ʔak	'kmaaiχ
land	the.Lc	Im-N-abandon
tierra/lugar/abajo/año	el/la	¡no.lo.abandones!
earth/place/down/year	the	don't.leave.it!
hant	hac	quiiix
<u>¡No quites este lugar!</u>		
<u>Don't leave this place!</u>		

Topete.006

He	xaa	nsitooj	quee	hi.
'ʔε	'χaa	nsi'tooix	'kεε	ʔi
1Pro	soon	Tw-d-Ir.Id-go.Pl	Aux.SN	Dcl
yo/nosotros	pronto	regresar=	(Aux)	(Asev)
I/we	soon	will.return.(pl.)	(Aux)	(Decl)
he	xaa	imquín	quee	hi
<u>Regresaremos pronto.</u>				
<u>We will be back very soon.</u>				

Topete.007

Imam	quih	hapaazi,	hapoomlajc	
i'mam	kiʔ	ʔa'paaiʃi	ʔa'poomłaxk	
3P-ripe.fruit	the.Fl	1pS-Ir.Dp-make.Pl	1pS-Ir.Dp-bring-Pl	
su.fruta.madura	el/la	1@.haremos	1@(s).traeremos	
its.ripe.fruit	the	we.will.do.it	we.will.bring.it/them	
imám	quih	caai	quimjc	
ta	x,	insiihit	haa	hi.
ta	χ	in'siiʔit	'ʔaa	ʔi
DS	UT	2sS-Ir.Id-eat	Aux	Dcl
(CS)	*	1@(s).comerás	(Aux)	(Asev)
(DS)	*	you.will.eat.it/them	(Aux)	(Decl)
ta	x	quihit	haa	hi
<u>Vamos a recolectar fruta de cacto, y te traeremos para comer.</u>				
<u>We're going to harvest cactus fruit, and we'll bring you some to eat.</u>				

Topete.008

¡Hant	z	iiqui	cmiin!
'ʔant	ʃ	'iiki	'kmiin
land	a	3P-toward	Im-N-go
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	¡no.te.vayas!
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	don't.go!
hant	zo	iiqui	quiin
<u>¡No te vayas a otro lugar!</u>			
<u>Don't go anywhere!</u>			

Topete.009

¡Hapi	hiz	cõhiij!
ʔapi	ʔiʃ	'k ^w ʔiix
Intns	here	3IO-Im-sit
(Intens)	aquí	¡siéntate!
<i>(Intens)</i>	<i>here</i>	<i>sit!</i>
hapi	hiz	quiij
¡Quédate aquí!		
<u><i>Just sit here!</i></u>		

Topete.010

¡Hazi	haqueejim!
ʔafiʔa'keexim	
1pDO-Im-wait.for	
¡espéranos!	
<i>wait.for.us!</i>	
caquéeejim	
¡Espéranos!	
<u><i>Wait (here) for us!</i></u>	

Topete.011

¡Hamaax	quij	hacoxl!
ʔa'maax	kix	ʔa'koxt
SN-Pv-make.alcoholic.beverage	the.Cm	Im-tend
wine	el/la	cuídalo/la!
vino	the	take.care.of.it!
camáax	quij	cacóxl
¡Quédate con el vino!		
<u><i>Stay with the wine!</i></u>		

Topete.012

Ox	oo	tpacta	xox,	xaa	me hayitooij.
ox	oo	'tpakta	ʒox	'xaa	meʔaji'tooix
thus	Dl	RI-be.in.appearance	although	soon	2IO-1pS-Dt-go.Pl
así	*	es/era/fue	aunque	pronto	regresamos.a.ti
<i>thus</i>	*	<i>it/he/she.is/was</i>	<i>although</i>	<i>soon</i>	<i>we.returned.to.you</i>
ox	oo	hapácta	xox	xaa	quiin
Así ha sido (en otras ocasiones) y te hemos regresado pronto.					
<u><i>It has been like that (on other occasions) and we've come back to you soon.</i></u>					

Topete.013

Zaah	coox	cah	ox	oo	tpacta
'ʒaaʔ	'koox	kaʔ	ox	oo	'tpakta
sun	all/entire	the.Fl-Enf	thus	Dl	RI-be.in.appearance
sol/día/reloj	tod@(s)	el/la.(Enf)	así	*	es/era/fue
<i>sun/day/clock</i>	<i>all/entire</i>	<i>the.(Foc)</i>	<i>thus</i>	*	<i>it/he/she.is/was</i>
zaah	coox	cah	ox	oo	hapácta

ma, hant		quih	iti
ma	'ʔant	kiʔ	iti
DS	land	the.FI	3P-on
(CS)	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
(DS)	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)
ma hant		quih	iti

mazi hatcaaitajc,	mazi hataaaxoj	xox,	xaa	me hayitooij.
maʃiʔat'kaaitaxk	maʃiʔa'taaaxox	χox	'χaa	meʔaji'tooix
1sDO+1pS-RI-put.Cm	1sDO+1pS-RI-abandon.Pl	xox	soon	2IO-1pS-Dt-go.Pl
te.pusimos	te.hemos.abandonado	aunque	pronto	regresamos.a.ti
we.put.you	we.have.left.you	although	soon	we.returned.to.you
ccaaix	quiiix	xox	xaa	quiin

Aunque (en esas ocasiones) te hemos puesto en algún lugar y te hemos dejado por todo el día, te hemos regresado pronto.

Although [in the past] we've put you somewhere and left you for the entire day, we've come back to you soon.

Topete.014

Ipacta	quih	mocooa	ha.
i'pakta	kiʔ	mo'kooa	ʔa
3P-AON-be.in.appearance	the.FI	1P-ON-know	Dcl
cómo.es	el/la	lo.que.sabes/puedes	(Asev)
how.it/he/she.is	the	what.you.know/can	(Decl)
hapácta	quih	quiya	ha

Sabes cómo ha sido.

You know how it has been.

Topete.015

Hapi	toc	compaij,	hazi ntcmaqueeejim.
ʔapi	tok	kom'piix	ʔaʃintkma'keexim
Intns	there	3IO-2sS-Ir.Dp-sit	1pDO-2sS-Pm-wait.for
(Intens)	allí	te.sentarás	puedes.esperarnos
(Intens)	there	you.will.sit	you.can.wait.for.us
hapi	toc	quiij	caquéeejim

Puedes esperarnos aquí.

You can stay here and wait for us.

Topete.016

Ox	tpacta	ma,	taa	oo
ox	'tpakta	ma	'taa	oo
thus	RI-be.in.appearance		DS DDP	DI
entonces			allí/aquello/aquéll@s	*
then			there/that/those	*
hapácta			taa	oo
cohptiij	ma,	hin	yoaaxoj.	
koʔp'tiix	ma	ʔin'joaaxox		
3IO-1sS.In-RI-sit	DS	1sDO-Dt-abandon.Pl		
estoy/estaba.(sentad@)	(CS)	me.abandonaron		
I.am/was.(seated)	(DS)	they.left.me		
quiiij	ma	quiiix		
<u>Entonces me quedé allí sentado y me dejaron.</u>				
<u>So I sat there and they left me.</u>				

Topete.017

Ox	tpacta	ma,	haaco	xahxaaii	
ox	'tpakta	ma	'ʔaako	ʔaʔ'ʔaii	
thus	RI-be.in.appearance		DS house	similar	
entonces			casa	parecid@	
then			house	similar	
hapácta			haaco	xahxáii	
hacaain		hant	hapahtolca		
ʔa'kaain		ʔant	ʔa'paʔtoʔka		
SN-Pv-gather.branches.for.windbreak	land	SN-Pv-put.Pl.Mlt			
recalmones.en.forma.circular					
circular.windbreaks					
hacáain					
quih	toc	cōtiij	ma,	an	hamoii.
kiʔ	tok	'k ^w tiix	ma	an	ʔa'moii
the.Fl	there	3IO-RI-sit	DS	3P.in/from	1pS-Px-be.Fl.Pl
el/la	allí	está/estaba(sentad@)	(CS)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estábamos
the	there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)	in/from/to.(it/them)	we.were
quih	toc	quiiij	ma	ano	quiih
<u>Estábamos viviendo en recalmones circulares.</u>					
<u>We were living in circular windbreaks there.</u>					

Topete.018

Hacaain	hant	hapahtoj
ʔa'kaain	ʔant	ʔa'paʔtox
SN-Pv-gather.branches.for.windbreak	land	SN-Pv-put.Pl
recalmones.en.forma.circular		
circular.windbreak		
hacáain		

ih	an	hatoii	ma,	cmaax
iʔ	an	ʔa'toii	ma	'kmaax
Emph	3P.in/from	1pS-RI-be.FI.PI	DS	now
(Énfasis)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estábamos.(viviendo)	(CS)	ahora
(Emph)	in/from/to.(it/them)	we.were.(living)	(DS)	now
ih	ano	quiih	ma	cmaax

hacaain	hant	hapahtoj
ʔa'kaain	ʔant	ʔa'paʔtox
SN-Pv-gather.branches.for.windbreak	land	SN-Pv-put.PI
recalmones.en.forma.circular		
circular.windbreak		
hacáain		

quij	ano	hptiij	ma,
kix	ano	'ʔptiix	ma
the.Cm	3P.in/from	1sS.In-RI-sit	DS
el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estoy/estaba.(sentad@)	(CS)
the	in/from/to.(it/them)	I.am/was.(seated)	(DS)
quij	ano	quiij	ma

hin	taaaxoj	ma,	hant ipzx	xah	com
ʔin'taaaxox		ma	ʔant 'ipʃx	χaʔ	kom
1sDO-RI-abandon.PI		DS	gulch	?	the.Hz
me.abandonaron		(CS)	arroyo	*	el/la
they.left.me		(DS)	gulch	*	the
quiiix		ma	hant ipzx	xah	com

íti	hptaalim,	toc	cohpmiihtim.
iti	ʔ'ptaalim	tok	koʔp'miiʔtim
3P-on	1sS.In-RI-play	there	3IO-1sS.In-Px-be.FI.Mlt
en/a(él/ella)	yo.jugaba	allí	yo.estaba
on/to(it/him/her)	I.was.playing	there	I.was
íti	caalim	toc	quiih

Estábamos viviendo en recalmones circulares, me dejaron allí en el abrigo, y yo fui al arroyo para jugar.
We were living in circular windbreaks, they left me in the circular windbreak, and I went off playing in the gulch.

Topete.019

Cmiiique	zo	haquix	imiilh	xah	hpyoomoz.
'kmiike	ʃo	ʔakiχ	i'miiʔ	χaʔ	ʔ'pjoomoʃ
Seri/person	a/one	there	SN-N-be.FI	?	1sS.In-Dt-believe
persona.seri	un@	por.allí	no.estando	*	creo/creí
Seri.person	one/a	there	not.being	*	I.believe/believed
cmiiique	zo	haquix	quiih	xah	camoz

Pensé que nadie estaba allí.
I thought there was nobody around.

Topete.020

He	hoox	oo	cazoj	xah	hpmiimoz.
'ʔe	'ʔooχ	oo	'kaʃox	χaʔ	ʔ'pmiimof
1Pro	so.very	DI	SN-alone	?	1sS.In-Px-believe
yo/nosotros	tan	*	sol@	*	creo/creí
I/we	so.very	*	<i>alone</i>	*	<i>I.believe/believed</i>
he	hoox	oo	cazoj	xah	camoz

Creí que yo estaba completamente solo.
I thought I was all alone.

Topete.021

Ox	ipacta,	hant	xah
oχ	i'pakta	'ʔant	χaʔ
thus	3P-AON-be.in.appearance	land	?
así	cómo.es	tierra/lugar/abajo/año	*
thus	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>earth/place/down/year</i>	*
ox	hapácta	hant	xah

com	iti	hipanozxim	iti,
kom	iti	ʔi'panofχim	iti
the.Hz	3P-on	1P-AON-run.Mlt	3P-on
el/la	en/a(él/ella)	yo.estaba.corriendo	en/a(él/ella)
the	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>I.was.running</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
com	iti	cpanzx	iti

cmiique	timoca	hant	ipzx	com	iti	zaaj	yaait.
'kmiike	timoka	ʔant	'ipʃχ	kom	iti	'ʃaax	'jaait
Seri/person	Md-Twd	gulch		the.Hz	3P-on	cave	Dt-?
persona.seri	el/la	arroyo	el/la	en/a(él/ella)	l@.entró.(arroyo/playa)		
Seri.person	<i>the</i>	<i>gulch</i>	<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>s/he.entered.it.(gulch/playa)</i>		
cmiique	timoca	hant	ipzx	com	iti	cooit	

Entonces mientras yo corría allí, la persona seguía entró el arroyo [para cruzarlo].
So while I was running there, the person entered the gulch [to cross it].

Topete.022

Hant	ipzx	timoca	iti
ʔant	'ipʃχ	timoka	iti
gulch		Md-Twd	3P-on
arroyo	el/la	en/a(él/ella)	
gulch	<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	
hant	ipzx	timoca	iti

zaaj	tooit,	hin	taho,	ox	xah	mee:
'ʃaax	'tooit	ʔin'taʔo		oχ	χaʔ	'mee
cave	RI-?	1sDO-RI-see		thus	?	Px-say
l@.entró.(arroyo/playa)		me.vio		así	*	dijo
<i>s/he.entered.it.(wash/playa)</i>		<i>s/he.saw.me</i>		<i>thus</i>	*	<i>s/he.said</i>
cooit		quiho		ox	xah	quee

Entró el arroyo hacia el mar, me vio, y dijo.
He entered the gulch, he saw me, and he said.

Topete.023

- ¡Moha,	Hiyasiin!
.. 'moʔa	ʔija'siin
- Twd-Im-move	(nickname)
- ¡ven!	*
- come!	*
- moca	†††

"Ven acá, Hiyasiin [sobrenombre para Juan Topete]."
"Come here, Hiyasiin [Juan Topete's nickname]."

Topete.024

Imam	me hsaahitim.
i'mam	meʔ'saaʔitim
3P-ripe.fruit	2IO-1sS.Tr-Ir.Id-feed.Mlt
su.fruta.madura	te/os.l@.daré.de.comer
its.ripe.fruit	I.will.feed.it.to.you
imám	caahit

Te daré fruta de cacto para comer.
I will feed you some cactus fruit.

Topete.025

Imam	quih	cmam	iha.
i'mam	kiʔ	'kmam	iʔa
3P-ripe.fruit	the.FI	SN-cooked/ripe	Dcl
su.fruta.madura	el/la	cocid@/madur@	(Asev)
its.ripe.fruit	the	cooked/ripe	(Decl)
imám	quih	cmam	ha

La fruta de los cactus está madura.
The cactus fruit is ripe.

Topete.026

Hooinalca	Iyataj	cöiyamtxö	hizac
'ʔooinalka	'ijatax	k ^w i'jamtx ^w	ʔifak
dune-Pl	3P-tip-Pl	3IO-3P-AON-straight	Px-Lc
*		directamente.hacia	este/aquí
*		directly.towards	this/here
Hooinalca	Iyataj	comtxö	hizac

conthasat	aha.
kon'tʔasat	aʔa
3IO-Aw-1pS-Ir.Id-move-Pl	Aux-Dcl
iremos	(Aux-Asev)
we.will.go	(Aux-Decl)
contíca	aha

Iremos derecho al (campamento) Hooinalca Iyataj."
We will go straight towards (camp) Hooinalca Iyataj."

Topete.027

Ox tpacta	ma,	Hataamati	
ox 'tpakta	ma	ʔa'taamati	
thus RI-be.in.appearance	DS	(placename)	
<i>entonces</i>		*	
<i>then</i>		*	
hapácta		Hatáamati	
cöiyamtxö	áa	hac	conthamat.
k ^w i'jamtx ^w	'aa	ʔak	kon'tʔamat
3IO-3P-AON-straight	very/true	the.Lc	3IO-Aw-1pS-Px-move-Pl
<i>directamente.hacia</i>	<i>muy/verdadero</i>	<i>el/la</i>	<i>fuiimos</i>
<i>directly.towards</i>	<i>very/true</i>	<i>the</i>	<i>we.went</i>
comtxö	áa	hac	contíca
<u>Entonces fuimos derecho hacia Hatáamati.</u>			
<u>Then we went straight towards Hatáamati.</u>			

Topete.028

Haa	nthiihat	iti,	Hataamati	
'ʔaa	n'tʔiiʔat	iti	ʔa'taamati	
there	Aw-1P-AON-move-Pl	3P-on	(placename)	
<i>allí</i>	<i>nuestra.ida</i>	<i>en/a(él/ella)</i>	*	
<i>there</i>	<i>our.going</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	*	
haa	intíca	iti	Hatáamati	
cöiyamtxö	taax			
k ^w i'jamtx ^w	'taax			
3IO-3P-AON-straight	DDP			
<i>directamente.hacia</i>	<i>allí/aquello/aquéll@s</i>			
<i>directly.towards</i>	<i>there/that/those</i>			
comtxö	taax			
conthatat,	haa	nthiihat		
kon'tʔatat	'ʔaa	n'tʔiiʔat		
3IO-Aw-1pS-RI-move-Pl	there	Aw-1P-AON-move-Pl		
<i>íbamos</i>	<i>allí</i>	<i>nuestra.ida</i>		
<i>we.were.going</i>	<i>there</i>	<i>our.going</i>		
contíca	haa	intíca		
iti,	hast	quij	ipac	
iti	'ʔast	kix	'ipak	
3P-on	stone	the.Cm	3P-behind	
<i>en/a(él/ella)</i>	<i>roca/montaña</i>	<i>el/la</i>	<i>detrás.de.él/ella/ellos/as</i>	
<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>rock/mountain</i>	<i>the</i>	<i>behind.him/her/them</i>	
iti	hast	quij	ipac	

tazquim	ma,	taax	ano
'taʃkim	ma	'taax	ano
RI-enter	DS	DDP	3P.in/from
se.fue	(CS)	allí/aquello/aquéll@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
s/he/it.went	(DS)	there/that/those	in/from/to.(it/them)
cazquim	ma	taax	ano

hatoii	ma,	ool	cop
ʔa'toii	ma	'ool	kop
1pS-RI-be.FI.PI	DS	Stenocereus.thurberi	the.Vt
estábamos.(viviendo)	(CS)	pitaya	el/la
we.were.(living)	(DS)	organ.pipe.cactus	the
quiih	ma	ool	cop

hax	tmam	oo	ma,
ʔax	'tmam	oo	ma
rather/very	RI-cooked/ripe	DI	DS
bastante/muy	estaba.cocid@/madur@	*	(CS)
rather/very	it.was.cooked/ripe	*	(DS)
hax	cmam	oo	ma

ool	hipcop	halx	xah
'ool	ʔipkop	'ʔax	ʔaxʔ
Stenocereus.thurberi	Px-Vt	just	*
pitaya	est@/ést@	tan/tanto	
organ.pipe.cactus	this(one)	so/so.much	
ool	hipcop	halx	

xomam,	xah	tee,	hax	taa:
'xomam	ʔaxʔ	'tee	ʔax	'taa
Em-ripe/cooked	?	RI-say	just	RI-be
está.muy.cocid@/madur@	*	dijo	era	
it.is.very.cooked/ripe	*	s/he.said	it.was	
cmam	xah	quee	haa	

Íbamos derecho hacia Hatámati, el cerro se metió detrás del cerro, la fruta de la pitaya dulce estaba bien madura, y él dijo que esta pitaya tenía fruta muy madura:
We were going straight towards Hatámati, the hill went behind it (another one), the organ pipe cactus fruit was getting quite ripe, and he said that this (particular) organ pipe cactus had very ripe fruit:

Topete.029

- ¡Hant	hiij!
.. 'ʔant	'ʔiix
- land	Im-sit
- tierra/lugar/abajo/año	¡síentate!
- earth/place/down/year	sit!
- hant	quiij

¡Siéntate!
Sit down!

Topete.030

Ihpapocalim	ta,	nsiihit	haa	hi.
iʔpa'pokaɬim	ta	n'siiʔit	'ʔaa	ʔi
1sS.Tr-Ir.Dp-pry.loose-Mlt	DS	2sS-Ir.Id-eat	Aux	Dcl
l@s.despegaré	(CS)	l@(s).comerás	(Aux)	(Asev)
<i>I.will.pry.them.off</i>	<i>(DS)</i>	<i>you.will.eat.it/them</i>	<i>(Aux)</i>	<i>(Decl)</i>
capóc	ta	quihit	haa	hi

Las pegaré y las comerás.

I will pry them loose and you will eat them.

Topete.031

Ox tpacta ma,	coocj	itapocalim,
ox 'tpakta ma	'kookx	ita'pokaɬim
thus RI-be.in.appearance DS	SN-two	3:3-RI-pry.loose-Mlt
entonces	dos	l@s.despegó
<i>then</i>	<i>two</i>	<i>s/he.pried.them.off</i>
hapácta	coocj	capóc

hant	he iyocaaítax.
'ʔant	ʔeʝo'kaaitax
land	1IO-3:3-Dt-put.Cm-Mlt
tierra/lugar/abajo/año	me.l@s.puso
<i>earth/place/down/year</i>	<i>s/he.put.them.in.front.of.me</i>
hant	ccaaix

Entonces despegó dos (frutas) y me las puso.

Then he pried off two (fruits) and put them down in front of me.

Topete.032

Coocj	itapocalim,	hant
'kookx	ita'pokaɬim	'ʔant
SN-two	3:3-RI-pry.loose-Mlt	land
dos	l@s.despegó	tierra/lugar/abajo/año
<i>two</i>	<i>s/he.pried.them.off</i>	<i>earth/place/down/year</i>
coocj	capóc	hant

he	itcaaitax	ma,	hyoohit.
ʔet'kaaitax	ma	ʔ'jooʔit	
1IO-3:3-RI-put.Cm-Mlt	DS	1sS.Tr-Dt-eat	
me.l@s.puso	(CS)	l@(s).comí	
<i>s/he.put.them.in.front.of.me</i>	<i>(DS)</i>	<i>I.ate.it/them</i>	
ccaaix	ma	quihit	

Despegó dos, me las puso, y las comí.

He pried off two, put them down in front of me, and I ate them.

Topete.033

- Pac	ihpapocalim	ta,
.. pak	iʔpa'pokaɬim	ta
- some	1sS.Tr-Ir.Dp-pry.loose-Mlt	DS
- algun@s/algo	l@s.despegaré	(CS)
- <i>some</i>	<i>I.will.pry.them.off</i>	<i>(DS)</i>
- pac	capóc	ta

nsiihit	haa	hi.
n'siiʔit	'ʔaa	ʔi
2sS-Ir.Id-eat	Aux	Dcl
l@(s).comerás	(Aux)	(Asev)
<i>you.will.eat.it/them</i>	<i>(Aux)</i>	<i>(Decl)</i>
quihit	haa	hi

"Despegaré algunas(más) y las comerás.
"I will pry some (more) loose and you will eat them.

Topete.034

Ool	himcop	halx	xah	xomam.
'ool	ʔiŋkop	'ʔaʔx	ʔaʔ	'xomam
Stenocereus.thurberi	Dt-Vt	just	*	Em-ripe/cooked
pitaya	aque(l)la	tan/tanto		está.muy.cocid@/madur@
<i>organ.pipe.cactus</i>	<i>that</i>	<i>so/so.much</i>		<i>it.is.very.cooked/ripe</i>
ool	himcop	halx		cmam

(La fruta de) Esa pitaya dulce está bien madura.
That organ pipe cactus (fruit) is really ripe.

Topete.035

Tiix	ihyaai	haa	hi.
'tiix	iʔ'sjaai	'ʔaa	ʔi
DDS	1sS.Tr-Ir.Id-go.to	Aux	Dcl
aque(l)la	iré.a.él/ella	(Aux)	(Asev)
<i>that.one</i>	<i>I.will.go.to.it</i>	<i>(Aux)</i>	<i>(Decl)</i>
tiix	cyaa	haa	hi

Iré a aquélla.
I will go to that one.

Topete.036

¡Hapi	xah	toc	cöhiij,	ihpaqueeejim!
ʔapi	ʔaʔ	tok	'k ^w ʔiix	iʔpa'keexim
Intns	Attn	there	3IO-Im-sit	1sDO-Im-wait.for
(Intens)	(Aten)	allí	¡siéntate!	¡espérame!
<i>(Intens)</i>	<i>(Atten)</i>	<i>there</i>	<i>sit!</i>	<i>wait.for.me</i>
hapi	xah	toc	quij	caquéeejim

¡Siéntate aquí y espérame!
Sit right there alone and wait for me!

Topete.037

- xah him miih.
.. ʔaʔ ʔim'miiʔ
- ? 1sDO-Px-say/do
- * me.dijo
- * s/he.told.me
- xah quih

me dijo.
he told me.

Topete.038

Ox	tpacta	ma,	hapi	xah	toc
ox	'tpakta	ma	ʔapi	χaʔ	tok
thus	RI-be.in.appearance		DS Intns	?	there
entonces			(Intens)	*	allí
<i>then</i>			(Intens)	*	<i>there</i>
hapácta			hapi	xah	toc

cohptiij,	ihmaqueejim.
koʔp'tiix	iʔma'keɛɛxim
3IO-1sS.In-RI-sit	1sS.Tr-Px-wait.for
estoy/estaba.(sentad@)	l@.esperé
<i>I.am/was.(seated)</i>	<i>I.waited.for.him/her</i>
quiij	caquéeejim

Entonces me senté solo y lo esperé.
So I sat there alone and waited for him.

Topete.039

Hax	ihtaqueejim	oo	ma,	hax
ʔax	iʔta'keɛɛxim	oo	ma	ʔax
rather/very	1sS.Tr-RI-wait.for	DI	DS	rather/very
bastante/muy	l@.esperé	*	(CS)	bastante/muy
<i>rather/very</i>	<i>I.waited.for.him/her</i>	*	(DS)	<i>rather/very</i>
hax	caquéeejim	oo	ma	hax

yomafp	oo;	hax	yomafp	oo.
jo'maʔp	oo	ʔax	jo'maʔp	oo
Dt-N-arrive	DI	rather/very	Dt-N-arrive	DI
no.llegó	*	bastante/muy	no.llegó	*
<i>s/he.didn't.arrive</i>	*	<i>rather/very</i>	<i>s/he.didn't.arrive</i>	*
caafp	oo	hax	caafp	oo

Lo esperé, pero no regresó, y no regresó.
I waited for him, but he didn't come back and he didn't come back.

Topete.040

Ox	ipacta,	hax	imafp,
ox	i'pakta	ʔax	i'maʔp
thus	3P-AON-be.in.appearance	rather/very	SN-N-arrive
así	cómo.es	bastante/muy	no.llegando
<i>thus</i>	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>rather/very</i>	<i>not.arriving</i>
ox	hapácta	hax	caafp

hax	imafp,	toc	cöihca
ʔax	i'maʔp	tok	'k ^w iiʔka
rather/very	SN-N-arrive	there	3IO-3P-AON-be.located
bastante/muy	no.llegando	su.suceder	
<i>rather/very</i>	<i>not.arriving</i>	<i>its.happening</i>	
hax	caafp	caahca	

iti,	cmaax	zaah	quij
iti	'kmaax	'ʃaaʔ	kix
3P-on	now	sun	the.Cm
en/a(él/ella)	ahora	sol/día/reloj	el/la
on/to(it/him/her)	now	sun/day/clock	the
iti	cmaax	zaah	quij

ano	siizquim	ta,	hant	yoozca.
'ano	siiʃkim	ta	ʔant	'jooʔka
3P.in	Ir.Id-enter	Aux.RI	land	Dt-be.located
estaba.por.meterse			sucede/sucedió	
it.was.about.to.set			it.happens/happened	
cazquim			caahca	

No había regresado por mucho tiempo, y el sol se iba a poner.
He hadn't come back for a long time, and the sun was going to set.

Topete.041

Ox	tpacta	ma,	ziix	zo
ox	'tpakta	ma	'ʃiiχ	ʃo
thus	RI-be.in.appearance		DS	thing
entonces			cosa	un@
then			thing	one/a
hapácta			ziix	zo

himá	ha	xo	zaah	quij
ʔi'ma	ʔa	χo	'ʃaaʔ	kix
1P-AON-N-know	Dcl	but	sun	the.Cm
mi.no.lo.saberlo/poder	(Asev)	pero	sol/día/reloj	el/la
my.not.knowing/being.able	(Decl)	but	sun/day/clock	the
quiya	ha	xo	zaah	quij

ano	siizquim	ta	ma,	xaaslca	com
'ano	siiʃkim	ta	ma	'χaasʔka	kom
3P.in	Ir.Id-enter	Aux.RI	DS	Pachycereus.pringlei-Pl	the.Hz
estaba.por.meterse			(CS)	cardones	el/la
it.was.about.to.set			(DS)	sahuesos	the
cazquim			ma	xaasj	com

hihaootim	iti,	xaasj	quih
ʔi'ʔaaotim	iti	'χaasx	kiʔ
1P-AON-pass-Mlt	3P-on	Pachycereus.pringlei	the.Fl
l@.pasé	en/a(él/ella)	cardón	el/la
I.passed.by.it	on/to(it/him/her)	sahueso	the
caao	iti	xaasj	quih

taacoj,	hax	hant	oo
'taakox	ʔax	'ʔant	oo
RI-big	rather/very	land	DI
es/era.grande	bastante/muy	tierra/lugar/abajo/año	*
he/she/it.is/was.big	rather/very	earth/place/down/year	*
caacoj	hax	hant	oo

tiij,	toc	cōtiij	ma,
'tiix	tok	'k ^w tiix	ma
RI-sit	there	3IO-RI-sit	DS
está/estaba(sentad@)	allí	está/estaba(sentad@)	(CS)
s/he/it.is/was(seated)	there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
quijj	toc	quijj	ma

xaasj	cop	itcoj,	tiix	hoox
'χaasx	kop	'itkox	'tiiχ	'ʔooχ
Pachycereus.pringlei	the.Vt	3P-base-Pl	DDS	so.very
cardón	el/la	sus.bases	aqué(la)	tan
sahueso	the	their.bases	that.one	so.very
xaasj	cop	it	tiix	hoox

xaasj	cop	itcoj,	tiix	iti	hayom.
'χaasx	kop	'itkox	'tiiχ	iti	'ʔajom
Pachycereus.pringlei	the.Vt	3P-base-Pl	DDS	3P-on	1sS.In-Dt-lie
cardón	el/la	sus.bases	aqué(la)	en/a(él/ella)	me.acosté
sahueso	the	their.bases	that.one	on/to(it/him/her)	I.lay.down
xaasj	cop	it	tiix	iti	coom

Yo no sabía qué hacer; el sol se iba a poner; yo había pasado algunos cardones grandes, y había uno grande, me acosté en su base.

I didn't know what to do, the sun was going to set, I had passed some large sahuesos, and there was a large one, and I lay down right next to the base of it.

Topete.042

Ox tpacta	ma,	ziix	cmiiique	caii
ox 'tpakta	ma	'ʃiiχ	ˌkmiike	'kaii
thus RI-be.in.appearance	DS	thing	person.Seri	mature
entonces		cosa	adulto	
then		thing	adult	
hapácta		ziix	cmiiique	caii

Cmaam	Coostim	quih	isaaco	ih	hyoficj.
'kmaam	'koostim	kiʔ	i'saako	iʔ	ʔjo'ʔikx
woman SN-sing-Mlt		the.Fl	3P-blouse	Emph	1sS.Tr-Dt-wear.as.blouse
Mujer.que.Canta		el/la	su.blusa	(Énfasis)	yo.I@.llevaba
Singing.Woman		the	her.blouse	(Emph)	I.was.wearing.it
coos		quih	isáaco	ih	cficj

Llevaba la blusa de la Mujer Cantante. (Mujer Cantante era la madre de José Astorga, ya fallecida cuando se contaba esta historia.)

I had been wearing Singing Woman's blouse. [Singing Woman was mother of José Astorga, deceased at the time of the telling of this account.]

Topete.043

Ihtapox,	cohpmacōtim.
iʔ'tapox	koʔ'pmak ^w tim
1sS.Tr-RI-remove	3IO-1sS.In-Px-cover.oneself
I@.quité	me.cubrí.como.con.cobija
I.took.it.off	I.covered.myself.as.with.blanket
quipox	cacōtim

Me la quité y me cubrí con ella.

I took it off and covered myself with it.

Topete.044

Icozim	iha	xo	cohpyacötím.
i'kofim	iʔa	χo	koʔ'pjak ^w tim
3P-AON-hot.weather	Dcl	but	3IO-1sS.In-Dt-cover.oneself
verano	(Asev)	pero	me.cubrí.como.con.cobija
summer	(Decl)	but	I.covered.myself.as.with.blanket
ccozim	ha	xo	cacötím

Era verano, pero me cubrí con ella.
It was summer, but I covered myself up.

Topete.045

Cohptacötím,	hilit	quij
koʔ'ptak ^w tim	ʔi'hit	kix
3IO-1sS.In-RI-cover.oneself	1P-head/hair	the.Cm
me.cubrí.como.con.cobija	mi.cabello/cabeza	el/la
I.covered.myself.as.with.blanket	my.hair/head	the
cacötím	ilit	quij

ano cohtacax,	hitooit	coi
ano koʔ'takax	ʔi'tooit	koi
3P.in 3IO-1sS.Tr-RI-release	1P-leg-Pl	the.Pl
?	mis.piernas	l@s
I.tucked.it.in	my.legs	the
quicax	itóaa	coi

ano cohtaailx,	hax	ihptneej
ano koʔ'taailx	ʔax	iʔ'p'tneex
3P.in 3IO-1sS.Tr-RI-release-Mlt	rather/very	1sS.In-curled.up
?	bastante/muy	me.
I.tucked.them.in	rather/very	I.curled.up
quicax	hax	cneej

oo, taax	iti	hamom.
oo 'taax	iti	'ʔamom
Dl DDP	3P-on	1sS.In-Px-lie
* allí/aquello/aquél@s	en/a(él/ella)	me.acuesto/acosté
* there/that/those	on/to(it/him/her)	I.lie/lay.down
oo taax	iti	coom

Me cubrí con ella, me XXXX la cabeza, me XXXXXXXXX los pies, me XXXXXXXXXXXX, y dormí allí.
I covered myself up with it, I tucked in my head into it (covered my head with it stretched over the head), I tucked in my feet, I curled up tight, and I slept there.

Topete.046

Ox	ipacta	iti,	cmaax
ox	i'pakta	iti	'kmaax
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on	now
así	cómo.es	en/a(él/ella)	ahora
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)	now
ox	hapácta	iti	cmaax

hant	xah	isfii	ha	himmii	ha.
ʔant	χaʔ	i'sʔii	ʔa	ʔimmii	˘ʔa
land	---	3P-Ir.Id-ʔ	Aux	1P-AON-N-feel	Dcl
iba.a.amanecer			(Aux)	mi.no.percibirlo	(Asev)
<i>it.was.going.to.dawn</i>			<i>(Aux)</i>	<i>my.not.noticing.it</i>	<i>(Decl)</i>
cfii			ha	cquii	ha

Así ni mi di cuenta cuando estaba por amanecer.

Thus I didn't even notice when it was about to dawn.

Topete.047

Ox	oo	mpacta	xo	ziix	zo
oχ	oo	m'pakta	χo	'ʃiiχ	ʃo
thus	DI	Px-be.in.appearance	but	thing	a/one
sin.embargo				cosa	un@
<i>however</i>				<i>thing</i>	<i>one/a</i>
hapácta				ziix	zo

himá	ha	yax,	ziix	zo
ʔi'ma	ʔa	jaχ	'ʃiiχ	ʃo
1P-AON-N-know	Dcl	because	thing	a/one
mi.no.lo.saberlo/poder	(Asev)	porque	cosa	un@
<i>my.not.knowing/being.able</i>	<i>(Decl)</i>	<i>because</i>	<i>thing</i>	<i>one/a</i>
quiya	ha	yax	ziix	zo

himiixim	iha	yax,	ihptiim,
ʔi'miiχim	iʔa	jaχ	iʔp'tiim
1P-AON-N-fear	Dcl	because	1sS.In-RI-sleep
mi.no.temerl@	(Asev)	porque	dormí
<i>my.not.fearing.it</i>	<i>(Decl)</i>	<i>because</i>	<i>I.slept</i>
quiixim	ha	yax	quiim

ihptaii	ma,	zaah	quij
iʔ'ptaii	ma	'ʃaaʔ	kix
1sS.In-RI-wake.up.partially	DS	sun	the.Cm
me.desperté	(CS)	sol/día/reloj	el/la
<i>I.woke.up</i>	<i>(DS)</i>	<i>sun/day/clock</i>	<i>the</i>
caii	ma	zaah	quij

colx	tiij	ma,	mos
kołχ	'tiix	ma	mos
high/distant	RI-sit	DS	also
alto/lejos	está/estaba(sentad@)	(CS)	también
<i>high/distant</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>	<i>(DS)</i>	<i>also</i>
colx	quiij	ma	mos

hant	z	iiqui	hpmiin.
ʔant	ʃ	'iiki	ʔ'pmiin
land	a	3P-toward	1sS.In-Px-go
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	fui
<i>earth/place/down/year</i>	<i>one/a</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>	<i>I.went</i>
hant	zo	iiqui	quiin

Porque no sabía nada, porque no temía nada, dormí, me desperté, el sol estaba alto, y empecé a andar a un lugar.

Because I didn't know anything, because I wasn't afraid of anything, I slept, I woke up, the sun was up high, and I started going somewhere.

Heme	quih	xepe	iicp hac iicp
'ʔeme	kiʔ	'χepe	'iikp ʔak 'iikp
heme	the.Fl	sea	3P-next.to the.Lc near
campamento/familia	el/la	mar	más.cerca
camp/family	the	sea	nearer
heme	quih	xepe	iicp

tahca,	haa	caahca	ha	xo
'taʔka	'ʔaa	'kaaʔka	ʔa	χo
RI-be.located	there	SN-be.located	Dcl	but
está/estaba	allí	ubicado	(Asev)	pero
s/he.it.is/was	there	located	(Decl)	but
caahca	haa	caahca	ha	xo

taax	iiqui
'taax	'iiki
DDP	3P-toward
allí/aquello/aquéll@s	con/hacia(él/ella)
there/that/those	with/toward(him/her/it)
taax	iiqui

cöisquiin	xah	hax	cöihaii,
k ^w i'skiin	χaʔ	ʔax	k ^w i'ʔaii
3IO-3p-Ir.Id-US-go	?	rather/very	ittii
ida.(fut.).de.uno	*	bastante/muy	3IO-3P-AON-?
one's.(fut.).going	*	rather/very	XXX
quiin	xah	hax	cquii

taax	Hooinalca	Iyataj	cöiyamtxö,
'taax	'ʔooinaʔka	'ijatax	k ^w i'jamtx ^w
DDP	dune-Pl	3P-tip-Pl	3IO-3P-AON-straight
allí/aquello/aquéll@s	*		directamente.hacia
there/that/those	*		directly.towards
taax	Hooinalca	Iyataj	comtxö

taax	conthama.
'taax	kon'tʔama
DDP	3IO-Aw-1sS-Px-move
allí/aquello/aquéll@s	fui
there/that/those	I.went
taax	contíca

Nuestro campamento estaba cerca del mar, pero empecé a andar (en otra dirección) hacia el lugar que se llama Hooinalca Iyataj.

Our camp was near the sea, but I started going (in a different direction) straight toward the place called Hooinalca Iyataj.

Topete.049

Hant	iti	imquihmiiha	ha.
'ʔant	iti	imkiʔ'miiʔa	ʔa
land	3P-on	3P-AON-N-US-leave.footprints	Dcl
tierra/lugar/abajo/año	en/a(él/ella)	donde.uno.no.deja.huellas	(Asev)
earth/place/down/year	on/to(it/him/her)	where.one.doesn't.leave.footprints	(Decl)
hant	iti	quihmiiha	ha

Es un lugar donde uno no deja huellas en la tierra [a causa de sus características].
That is a place where one doesn't leave footprints [because of its characteristics].

Topete.050

Ihmiiha	zo	toc	cöpiih	ta	x,
iʔ'miiʔa	ʃo	tok	'k ^w piiʔ	ta	χ
3P-footprint	a/one	there	3IO-Ir.Dp-be.FL	DS	UT
su.huella	un@	allí	si.estuviera	(CS)	*
his/her/its.footprint	one/a	there	if.there.was	(DS)	*
ihmiiha	zo	toc	quiih	ta	x

isiiht	aha.
i'siiʔt	aʔa
3:3-Ir.Id-see-Pl	Aux-Dcl
l@(s).verán/verían	(Aux-Asev)
they.will/would.see.it/her/him/them	(Aux-Decl)
quiho	aha

Si hubiera huellas, las hubieran visto.
If there were footprints, they would see them.

Topete.051

Caamzilca	ha.
'kaamʃitka	ʔa
SN-UO-hunt-Pl	Dcl
cazando.(pl.)	(Asev)
hunting.(pl.)	(Decl)
caamjö	ha

Salían a la cacería.
They were going out hunting.

Topete.052

Ziix	ihmiiha	haai	cahipt	iha
'ʃiiχ	iʔ'miiʔa	ʔaai	ka'ʔipt	iʔa
thing	3P-footprint	?	SN-Tr-?	Dcl
cosa	su.huella	sabiendo.(pl.).hacerlo.bien		(Asev)
thing	his/her/its.footprint	knowing.(pl.).how.to.do.it.well		(Decl)
ziix	ihmiiha	cahipt		ha

xo	him ihaht	itcmaaj	iho.
χo	ʔimi'ʔaʔt	i'tkmaax	iʔo
but	1sDO-Inf.Tr-see-Pl	3:3-RI-N-know-Pl	Dcl
pero	verme/encontrarme	no.lo.supieron/pudieron	(Asev)
but	to.see/find.me	they.didn't.know.it/couldn't	(Decl)
xo	quiho	quiya	ho

Eran personas que sabían bien seguir las huellas, pero no hubieran podido ver las mías.
They were expert trackers, but they wouldn't be able to see me (mine).

Topete.053

Ox	tpacta	ma,	ihamoc	quih	
ox	'tpakta	ma	i'ʔamok	kiʔ	
thus	RI-be.in.appearance	DS	3P-AON-be.night	the.FI	
entonces			noche	el/la	
<i>then</i>			<i>night</i>	<i>the</i>	
hapácta			ihámoc	quih	
iiqui caanim	cop	iipca	cah,	hant	yoffi.
'iiki 'kaanim	kop	'iipka	kaʔ	ʔant	jo'ʔii
toward SN-closed	the.Vt	3P-AON-rain	the.FI-Enf	land	Dt-ʔ
cerrad@	el/la	su.llover	el/la.(Enf)	fue.otro.día	
<i>closed</i>	<i>the</i>	<i>its.raining</i>	<i>the.(Foc)</i>	<i>it.was.another.day</i>	
caanim	cop	capca	cah	cfii	

Entonces llovía toda la noche y era otro día.

Then it rained all night and then it was another day.

Topete.054

Ihamoc	quih	ipac	hac		
i'ʔamok	kiʔ	'ipak	ʔak		
3P-AON-be.night	the.FI	3P-behind	the.Lc		
noche	el/la	detrás.de.él/ella/ellos/as	el/la		
<i>night</i>	<i>the</i>	<i>behind.him/her/them</i>	<i>the</i>		
ihámoc	quih	ipac	hac		
cōcaap	cop,	ihamoc	quih		
'k ^w kaap	kop	i'ʔamok	kiʔ		
3IO-SN-stand	the.Vt	3P-AON-be.night	the.FI		
parad@	el/la	noche	el/la		
<i>standing</i>	<i>the</i>	<i>night</i>	<i>the</i>		
caap	cop	ihámoc	quih		
iiqui yacj	cop,	iipca	cah	hant	imfii.
'iiki 'jakx	kop	'iipka	kaʔ	ʔant	im'ʔii
3P-toward 3P-AON-two	the.Vt	3P-AON-rain	the.FI-Enf	land	Px-ʔ
un@.de.l@s.dos	el/la	su.llover	el/la.(Enf)	era.la.mañana	
<i>one.of.the.two</i>	<i>the</i>	<i>its.raining</i>	<i>the.(Foc)</i>	<i>it.was.morning</i>	
coocj	cop	capca	cah	cfii	

La noche fue seguida por otra, la segunda noche, y empezó el día con lluvia.

The night was followed by another, a second night, and the day started out raining..

Topete.055

Zaah	ccooo	cop	hax	quih	hipi
'ʃaaʔ	'kkooo	kop	'ʔax	kiʔ	ʔipi
sun	SN-all	the.Vt	fresh.water	the.FI	Intns
sol/día/reloj	enter@	el/la	agua	el/la	(Intens)
<i>sun/day/clock</i>	<i>whole</i>	<i>the</i>	<i>water</i>	<i>the</i>	<i>(Intens)</i>
zaah	ccooo	cop	hax	quih	hapi

heecot	cotom	ma,	hax	cop	hipi
'ʔeekot	'kɔtom	ma	'ʔax	kop	'ʔipi
desert.area	3IO-RI-lie	DS	fresh.water	the.Vt	Intns
monte	estaba(acostad@)	(CS)	agua	el/la	(Intens)
desert.area	s/he/it.was(lying)	(DS)	water	the	(Intens)
heecot	cocom	ma	hax	cop	hapi

iti	cöhiimzo	cah	cohmiisi.
iti	'k ^w ʔiimʃo	kaʔ	koʔ'miisi
3P-on	3IO-1P-AON-want	the.FI-Foc	3IO-1sS.Tr-Px-drink
cuandoquiera.yo.quería			l@.tomé
whenever.I.wanted			I.drank.it
quimzo			quisi

Llovió todo el día y cuando yo quería, tomé agua que estaba en el monte..

I rained the whole day and whenever I wanted to I drank water that was in the desert..

Topete.056

Ziix	zo	himahit	iha	xo	imam	com	ihmiihit.
'ʃiiχ	ʃo	ʔi'maʔit	iʔa	χo	i'mam	kom	iʔ'miiʔit
thing	a/one	1P-AON-N-eat	Dcl	but	3P-ripe.fruit	the.Hz	1sS.Tr-Px-eat
cosa	un@	mi.no.comer	(Asev)	pero	su.fruta.madura	el/la	l@(s).comí/como
thing	one/a	my.not.eating.it	(Decl)	but	its.ripe.fruit	the	I.ate/eat.it/them
ziix	zo	quihit	ha	xo	imám	com	quihit

No comí nada excepto fruta de cacto.

I didn't eat anything except cactus fruit.

Topete.057

Hax	hoox	oo	hptpacta,	haa
'ʔax	'ʔooχ	oo	ʔp'tpakta	'ʔaa
rather/very	so.very	Dl	1sS.In-RI-be.in.appearance	there
bastante/muy	tan	*	fui	allí
rather/very	so.very	*	I.was	there
hax	hoox	oo	hapácta	haa

nthiiba	iti,	cmaax	mos
n'tʔiiʔa	iti	'kmaax	mos
Aw-1P-AON-move	3P-on	now	also
mi.ida	en/a(él/ella)	ahora	también
my.going	on/to(it/him/her)	now	also
intíca	iti	cmaax	mos

zaah	quij	ano yoozquim.
'ʃaaʔ	kix	'ano jooʃkim
sun	the.Cm	3P.in Dt-enter
sol/día/reloj	el/la	se.puso
sun/day/clock	the	it.set
zaah	quij	cazquim

Andaba no más, y el sol se puso otra vez.

I just wandered around., and the sun set again.

Topete.058

Ziix	quissax	zo	himaho	ha.
'ʒiiχ	'kiiɬax	ʃo	ʔi'maʔo	ʔa
thing	SN-have-breath	a/one	1P-AON-N-see	Dcl
persona		un@	mi.no.ver	(Asev)
person		one/a	my.not.seeing.it	(Decl)
ziix	quissax	zo	quiho	ha

No vi a nadie.
I didn't see anyone.

Topete.059

Cmaax	yataam	hizeecp	Hastoosxöl
'kmaax	ja'taam	ʔi'ʃeekp	ʔa'stoosχ ^w ʔ
now	3P-pass	other.side	(mountain.name)
ahora	su.paso	otro.lado	*
now	its.pass	other.side	*
cmaax	yataám	hizéecp	Hastóosxöl

hant	quih	cöiyamtxö,	tiix
'ʔant	kiʔ	k ^w i'jamtx ^w	'tiiχ
land	the.Fl	3IO-3P-AON-straight	DDS
tierra/lugar/abajo/año	el/la	directamente.hacia	aqué(la)
earth/place/down/year	the	directly.towards	that.one
hant	quih	comtxö	tiix

iti	quij	iha.
iti	'kiiχ	iʔa
3P-on	SN-sit	Dcl
en/a(él/ella)	sentad@	(Asev)
on/to(it/him/her)	seated	(Decl)
iti	quij	ha

Ahora, derecho al otro lado del paso es Hastóosxöl (más allá que Hast Heeque Iyat Cooxp).
Now straight ahead on the other side of the pass is Hastóosxöl (beyond Hast Heeque Iyat Cooxp).

Topete.060

Hast	Heeque	Iyat	Cooxp	hapah	quih	toc
'ʔast	'ʔeeke	'ijat	'kooχp	ʔa'paʔ	kiʔ	tok
(placename)				SN-Pv-say	the.Fl	there
*				llamad@	el/la	allí
*				called	the	there
Hast	Heeque	Iyat	Cooxp	quih	quih	toc

cötij	ma,	cöiyamtxö,
'k ^w tiix	ma	k ^w i'jamtx ^w
3IO-RI-sit	DS	3IO-3P-AON-straight
está/estaba(sentad@)	(CS)	directamente.hacia
s/he/it.is/was(seated)	(DS)	directly.towards
quij	ma	comtxö

taax	conthama.
'taax	kon'tʔama
DDP	3IO-Aw-1sS-Px-move
allí/aquello/aquéll@s	fui
there/that/those	I.went
taax	contíca

Yo iba derecho hacia el lugar (cerro) llamado Hast Heeque Iyat Cooxp.

I was heading straight for the place (mountain) called Hast Heeque Iyat Cooxp.

Topete.061

Taax	conthiiha	iti,
'taax	kon'tʔiiʔa	iti
DDP	3IO-Aw-1P-AON-move	3P-on
allí/aquello/aquéll@s	yo.iba	en/a(él/ella)
there/that/those	I.was.going	on/to(it/him/her)
taax	contíca	iti

hast	quij	iicx	xah	htcaail
'ʔast	kix	'iikx	χaʔ	ʔ'tkaaiʔ
stone	the.Cm	3P-near	Atten	1sS.Tr-RI-have.extra
roca/montaña	el/la	me.acercaba		
rock/mountain	the	I.was.getting.close		
hast	quij	ccaail		

ma,	haptco	mos	yohamoc.
ma	ʔaptko	mos	jo'ʔamok
DS	already	also	Dt-be.night
(CS)	ya	también	fue.noche
(DS)	already	also	it.was.night
ma	haptco	mos	chamoc

Mientras yo iba allí, me acercaba, y se hizo noche otra vez.

While I was going there, I was getting closer, and it was nighttime again.

Topete.062

Cmiique	z	impaho	ha.
'kmiike	ʃ	im'paʔo	ʔa
Seri/person	a	SN-N-Pv-see	Dcl
persona.seri	un@	no.vist@	(Asev)
Seri.person	one/a	not.seen	(Decl)
cmiique	zo	quiho	ha

No había nadie.

There wasn't anyone around.

Topete.063

Comcaac	quih	iicp	yaii
kom'kaak	kiʔ	'iikp	'jaii
person/Seri-Pl	the.Fl	3P-near	Dt-be.Fl.Pl
gente.seri	el/la	cerca.de	donde/cuando.están/estaban
Seri.people	the	next.to	where/when.they.are/were
comcáac	quih	iicp	quih

hac	haa	tahca	ma	x,	ihtaaix
ʔak	'ʔaa	'taʔka	ma	χ	iʔ'taaiχ
the.Lc	there	RI-be.located	DS	UT	1sS.Tr-RI-abandon
el/la	allí	está/estaba	(CS)	*	yo.me.iba.de.él
<i>the</i>	<i>there</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	<i>(DS)</i>	<i>*</i>	<i>I.was.going.away.from.it</i>
hac	haa	caahca	ma	x	quiiix

ma,	haa	tahca	x,	iti	toox
ma	'ʔaa	'taʔka	χ	iti	'toox
DS	there	RI-be.located	UT	3P-on	far.away
(CS)	allí	está/estaba	*	en/a(él/ella)	lejos
<i>(DS)</i>	<i>there</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	<i>*</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>far.away</i>
ma	haa	caahca	x	iti	toox

cöiihca	hac	haa	tahca	x,
'k ^w iiʔka	ʔak	'ʔaa	'taʔka	χ
3IO-3P-AON-be.located	the.Lc	there	RI-be.located	UT
su.estar.situado	el/la	allí	está/estaba	*
<i>its.being.located</i>	<i>the</i>	<i>there</i>	<i>s/he.it.is/was</i>	<i>*</i>
caahca	hac	haa	caahca	x

Zep Iti Yahitim	hac	hoox	xah	hacx
'ʃep iti 'jaʔitim	ʔak	'ʔooχ	χaʔ	ʔakχ
(placename)	the.Lc	so.very	Attn	apart
lugar.cerca.de.Campo.Dólar	el/la	tan	(Aten)	aparte
<i>place.near.Campo.Dólar</i>	<i>the</i>	<i>so.very</i>	<i>(Atten)</i>	<i>apart</i>
Zep Iti Yahitim	hac	hoox	xah	hacx

caahca	ha.
'kaaʔka	ʔa
SN-be.located	Dcl
ubicado	(Asev)
<i>located</i>	<i>(Decl)</i>
caahca	ha

El lugar donde estaba la gente (seri) estaba cerca, cerca de Campo Dólar, pero yo (sin saberlo) iba en dirección opuesta.

The place where the (Seri) people were was close, but I was (unknowingly) going away from it --- I was about as far from there as we are here [Desemboque] from Campo Dólar.

Topete.064

Comcaac	coi	hanso	hooix	iha.
kom'kaak	koi	ʔanso	'ʔooix	iʔa
person/Seri-Pl	the.Pl	just	1P-ON-abandon	Dcl
gente.seri	l@s	pues/muy	lo.que.abandoné	(Asev)
<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>just/very</i>	<i>what.I.abandoned</i>	<i>(Decl)</i>
comcáac	coi	hanso	quiiix	ha

Yo me alejaba de la gente.

I was going farther away from the people.

Topete.065

iicp	hac	iic	himiin	iha.
'iikp	ʔak	'iikp	ʔi'miin	iʔa
3P-next.to	the.Loc	near	1P-AON-N-go	Dcl
más.cerca			mi.no.ir	(Asev)
<i>nearer</i>			<i>my.not.going</i>	(Decl)
iicp			quiin	ha

No me acercaba.

I was not going closer to them.

Topete.066

Ziix	zo	hpoaa,	xepe	iiqui
'jiiχ	ʃo	ʔ'pooa	'χepe	'iiki
thing	a/one	1sS.Tr-Ir.Dp-know	sea	3P-toward
cosa	un@	si.l@.supiera	mar	con/hacia(él/ella)
<i>thing</i>	<i>one/a</i>	<i>if.I.knew.it</i>	<i>sea</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>
ziix	zo	quiya	xepe	iiqui

hpiin,	toc	conthapa	x,	xepe
ʔ'piin	tok	kon'tʔapa	χ	'χepe
1sS.In-Ir.Dp-go	there	3IO-Aw-1sS-Ir.Dp-move	UT	sea
si.yo.fuera	allí	si.yo.hubiera.ido	*	mar
<i>if.I.were.going</i>	<i>there</i>	<i>if.I.had.gone</i>	*	<i>sea</i>
quiin	toc	contíca	x	xepe

com	cohpsiifp	aha	xo	ziix
kom	koʔp'siiφp	aʔa	χo	'jiiχ
the.Hz	3IO-1sS.In-Ir.Id-arrive	Aux-Dcl	but	thing
el/la	llegaré.a.él/ella	(Aux-Asev)	pero	cosa
<i>the</i>	<i>I.will.arrive.to.it/him/her</i>	(Aux-Decl)	<i>but</i>	<i>thing</i>
com	caafp	aha	xo	ziix

isahii	ha	zo	himá	ha	yax,	aama.
isa'ʔii	ʔa	ʃo	ʔi'ma	ʔa	jaχ	'aama
3P-Ir.Id-Pv-feel	Aux	a/one	1P-AON-N-know	Dcl	because	Px-be
lo.que.se.percibirá	(Aux)	un@	mi.no.lo.saberlo/poder	(Asev)	porque	fue/es
<i>what.will.be.felt</i>	(Aux)	<i>one/a</i>	<i>my.not.knowing/being.able</i>	(Decl)	<i>because</i>	<i>it.was/is</i>
cquii	ha	zo	quiya	ha	yax	aaha

Si hubiera sabido mejor, si hubiera ido hacia el mar, hubiera llegado al mar, pero no sabía nada.

If I had known better, if I had gone toward the sea, I would have arrived at the sea, but I didn't know anything.

Topete.067

Hax	Yataam	Iti	Caahca	quih	iicp	hac
ʔaχ	ja'taam	iti	'kaaʔka	kiʔ	'iikp	ʔak
Hax	Yataam	Iti	Caahca	the.Fl	3P-near	the.Lc
*				el/la	cerca.de	el/la
*				<i>the</i>	<i>next.to</i>	<i>the</i>
Hax	Yatáam	Iti	Caahca	quih	iicp	hac

iiqui	hpmiin.
'iiki	ʔ'pmiin
3P-toward	1sS.In-Px-go
con/hacia(él/ella)	fui
with/toward(him/her/it)	I.went
iiqui	quiin
<u>Yo me acercaba a Hax Yataám Iti Caahca.</u>	
<u>I was going toward closer to Hax Yataám Iti Caahca.</u>	

Topete.068

He	hanso	catax	iha.
'ʔε	ʔanso	'katax	iʔa
1Pro	just	SN-go	Dcl
yo/nosotros	pues/muy	yendo	(Asev)
I/we	just/very	going	(Decl)
he	hanso	catax	ha
<u>Yo no más caminaba.</u>			
<u>I was just walking.</u>			

Topete.069

Haa	nthiiha	iti,	zaah		
'ʔaa	n'tʔiiʔa	iti	'ʃaaʔ		
there	Aw-1P-AON-move	3P-on	sun		
allí	mi.ida	en/a(él/ella)	sol/día/reloj		
there	my.going	on/to(it/him/her)	sun/day/clock		
haa	intíca	iti	zaah		
quij	it	cötiij,			
kix	it	'k ^w tiix			
the.Cm	3P-on	3IO-RI-sit			
el/la	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)			
the	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)			
quij	iti	quij			
theet		ma,	xoop		
'tʔεet		ma	'xoop		
RI-incline.forward		DS	Bursera.microphylla		
se.inclinaba.hacia.adelante		(CS)	torote.colorado		
it.leaned.forward		(DS)	elephant.tree		
cheet		ma	xoop		
hax	caacoj	oo zo	toc	cötap	ma,
ʔax	'kaakox	oo ʃo	tok	'k ^w tap	ma
Intns	SN-big	DI	a/one	there	3IO-RI-stand
muy.grande		*	un@	allí	está/estaba.(parad@)
very.big		*	one/a	there	s/he/it.is/was.(standing)
caacoj		oo zo	toc	caap	ma
htyaai,		ít			
ʔ'tjaai		'it			
1sS.Tr-RI-go.to		3P-surface/base			
iba.a.él/ella		su.parte.superior/base			
I.was.going.to.it/her/him		its.surface/base			
cyaa		it			

cohptiij,	ipca	cop	hant
koʔp'tiix	'ipka	kop	'ʔant
3IO-1sS.In-RI-sit	rain	the.Vt	land
estoy/estaba.(sentad@)	lluvia	el/la	tierra/lugar/abajo/año
<i>I.am/was.(seated)</i>	<i>rain</i>	<i>the</i>	<i>earth/place/down/year</i>
quuij	ipca	cop	hant

iiqui	tiin	ma,	hpmiitax.
'iiki	'tiin	ma	ʔ'pmiitax
3P-toward	RI-go	DS	1sS.In-Px-go
con/hacia(él/ella)	fue	(CS)	yo.voy/iba
<i>with/toward(him/her/it)</i>	<i>s/he/it.went</i>	(DS)	<i>I.am/was.going</i>
iiqui	quiin	ma	catax

Mientras yo iba, un poco después de mediodía, fui a un torote grande y me senté a su lado, y cuando terminó la lluvia, seguí en mi andar.

While I was going, a little after noon, I went to a large elephant tree and sat down by it, and when the rain stopped, I continued going.

Topete.070

Comcaac	quih	iicp	yaii
kom'kaak	kiʔ	'iikp	'jaii
person/Seri-PI	the.FI	3P-near	Dt-be.FI.PI
gente.seri	el/la	cerca.de	donde/cuando.están/estaban
<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>next.to</i>	<i>where/when.they.are/were</i>
comcáac	quih	iicp	quiih

hac	iicx	ihpiih	ta	xo	comcaii
ʔak	'iikx	iʔ'piiʔ	ta	ʒo	kom'kaai
the.Lc	3P-near	1sS.In.-Ir.Dp-be.FI	DS	but	old.woman
el/la	cerca	?XX	(CS)	pero	mujer.anciana
<i>the</i>	<i>near</i>	<i>?XX</i>	(DS)	<i>but</i>	<i>old.woman</i>
hac	iicx	quiih	ta	xo	comcáii

Saara	quih	imam	itaai,	hiz
'saara	kiʔ	i'mam	i'taai	ʔiʃ
*	the.FI	3P-ripe.fruit	3:3-RI-make	here
*	el/la	su.fruta.madura	l@.hace/hizo	aquí
*	<i>the</i>	<i>its.ripe.fruit</i>	<i>s/he.does/did/makes/made.it</i>	<i>here</i>
†††	quih	imám	caai	hiz

cōmota,	xoop	zo
'k ^w mota	'ʒoop	ʃo
3IO-Twd-RI-move	Bursera.microphylla	a/one
viene/venía/vino	torote.colorado	un@
<i>s/he/it.is/was.coming/came/comes</i>	<i>elephant.tree</i>	<i>one/a</i>
moca	xoop	zo

hsfain	ta	ma,	taax
ʔ'sʰain	ta	ma	'taax
1sS.Tr-Ir.Id-tie	Aux.RI	DS	DDP
yo.estaba.por.dar.vuelta.a.él		(CS)	allí/aquello/aquél@s
<i>I.was.about.to.go.around.it</i>		(DS)	<i>there/that/those</i>
cfain		ma	taax

iti	mota,	toc
iti	'mota	tok
3P-on	Twd-Rl-move	there
en/a(él/ella)	viene/venía/vino	allí
on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was.coming/came/comes	there
iti	moca	toc

cōmota,	hin taho,	hin tipjc,
'k ^w mota	ʔin'taʔo	ʔin'tipxk
3IO-Twd-Rl-move	1sDO-Rl-see	1sDO Rl-grab
viene/venía/vino	me.vio	me.atrapó
s/he/it.is/was.coming/came/comes	s/he.saw.me	s/he.grabbed.me
moca	quiho	quiipjc

tooha,	ox	xah	mee:
'tooʔa	ox	ʒaʔ	'mɛɛ
Rl-cry	thus	?	Px-say
lloraba	así	*	dijo
s/he.cried	thus	*	s/he.said
cooha	ox	xah	quee

Yo estaba cerca de donde estaba la gente, y Sara vino recolectando fruta, yo estaba por dar vuelta a un torote, y ella vino y me vio, me agarró, y llorando, dijo:

I was near where the people were, Sara came along collecting fruit, I was about to go around an elephant tree, and she came and saw me, she grabbed me, and crying she said:

Topete.071

- Hitcamahaj,	¿me	áz	iti coha	=ya?
.. ʔitka'maʔax	'me	'aʃ	iti 'koʔa	ja
- 1P-younger.sister's.child	2Pro	what?	3P-on 3IO-SN-be	QM
- mi.sobrin@	tú/Ud./Uds.	qué?	pasando	(Interr)
- my.nephew/niece	you	what?	happening	(Interr)
- atcamáhaj	me	áz	coha	-ya

Sobrino, ¿qué te ha pasado?

Nephew, what's happened to you?

Topete.072

¿Xiica	iicot	mihih
'ʒiika	'iikot	mi'ʔiiʔ
thing-Pl	3P-place.between	2P-AON-be.Fl
cosas/sustancia	lugar.entre	donde/con.quien(es).estabas
things/stuff	place.between	where/with.whom.you.were
xiica	iicot	quih

quih	cocsar	quih	coox
kiʔ	'koksar	kiʔ	'kooʒ
the.Fl	non-Indian.Mexican	the.Fl	all/entire
el/la	mexicano.no.indígena	el/la	tod@(s)
the	non-Indian.Mexican	the	all/entire
quih	cocsar	quih	coox

hacx	yamiihtaj	=ya?
ʔakχ	ja'miiʔtax	ja
apart	3P-ON-cause.not.be.FI-PI	QM
lo.que.mataron		(Interr)
what.they.killed		(Interr)
camiihit		-ya

¿Mataron los yoris a toda la gente que estaba contigo?
Did the Mexicans kill all of the people that you were with?

Topete.073

- ox	xah	hin	yoi.
.. ox	χaʔ	ʔin'joi	
- thus	Attn	1sDO-Dt-tell	
- así	(Aten)	me.dijo	
- thus	(Atten)	s/he.told.me	
- ox	xah	quii	

así me dijo.
thus she told me.

Topete.074

- Cmique	zo	hacx	immiih	iha.
.. 'kmiike	ʃo	ʔakχ	im'miiʔ	iʔa
- Seri/person	a/one	apart	SN-N-not.be.FI	Dcl
- persona.seri	un@	no.muert@		(Asev)
- Seri.person	one/a	s/he.died		(Decl)
- cmiique	zo	cmiih		ha

(Contesté): Nadie ha muerto.
(I replied): Nobody has died.

Topete.075

He	hanso	hacx	coiitim	iha.	- ox	xah	hmii.
'ʔe	ʔanso	ʔakχ	'koiitim	iʔa	.. ox	χaʔ	ʔ'mii
1Pro	just	apart	SN-?-Mlt	Dcl	- thus	ʔ	1sS.Tr-Px-tell
yo/nosotros	pues/muy	perdid@		(Asev)	- así	*	le(s).dije
I/we	just/very	lost		(Decl)	- thus	*	I.told.him/her/them
he	hanso	cooit		ha	- ox	xah	quii

Sólo estoy perdido, le dije.
I'm just lost, I told her.

Topete.076

Ox	tpacta	ma,	hin	tsacj,	hin	yahaanpx.
ox	'tpakta	ma	ʔin'tsakx		ʔinja'ʔaanpx	
thus	RI-be.in.appearance	DS	1sDO-RI-carry.on.hip		1sDO-Dt-carry	
entonces			me.llevó.en.la.cadera		me.regresó	
then			s/he.carried.me.on.her.hip		s/he.carried.me.home	
hapácta			csacj		caháanpx	

Entonces me puso en su cadera y me llevó al campamento.
Then she put me on her hip and took me back to camp.

Haa	ntiha		iti,		cmaax
'ʔaa	n'tiiʔa		iti		'kmaax
there	Aw-3P-AON-move		3P-on		now
allí	su.ida		en/a(él/ella)		ahora
<i>there</i>	<i>his/her/its.going</i>		<i>on/to(it/him/her)</i>		<i>now</i>
haa	intíca		iti		cmaax
Hast	Heeque	Cheel	An	Icaheme	quih
'ʔast	'ʔeεke	'kʔεεʔ	an	ika'ʔεme	kiʔ
(placename)					the.FI
*					el/la
*					<i>the</i>
Hast	Heeque	Cheel	An	Icaheme	quih
cōhatazcam			ma,	xiica	quih quiistox
k ^w ʔa'taʃkam			ma	ʃiika	kiʔ 'kiistox
3IO-1pS-RI-arrive.Pl			DS	thing-Pl	the.FI SN-have.breath-Pl
le.llegamos			(CS)	personas	
<i>we.arrived.to.it</i>			(DS)	<i>people</i>	
caafp			ma	ziix	quisax
quih	tatxo,		toc	cōtoi	ma,
kiʔ	'tatxo		tok	'k ^w toi	ma
the.FI	RI-many		there	3IO-RI-be.FI.Pl	DS
el/la	son/fueron.much@s		allí	están/estaban	(CS)
<i>the</i>	<i>they.are/were.many</i>		<i>there</i>	<i>they.are/were</i>	(DS)
quih	catxo		toc	quih	ma
cmiique	Ramón	quih	iti	miiha	xah,
'kmiike	ra'mon	kiʔ	iti	'miiʔa	ʃaʔ
Seri/person	*	the.FI	3P-on	Twd-3P-AON-move	Crd
persona.seri	*	el/la	su.padre/madre		y/o
<i>Seri.person</i>	*	<i>the</i>	<i>his/her.parent</i>		<i>and/or</i>
cmiique	†††	quih	iti	miiha	xah
cmiique	Comito	quih	ziix	aaqueect	Pedro
'kmiike	ko'mito	kiʔ	'ʃiiχ	aa'kεekt	pedro
Seri/person	*	the.FI	thing	3P-parent.in.law	*
persona.seri	*	el/la	cosa	su.suegr@	*
<i>Seri.person</i>	*	<i>the</i>	<i>thing</i>	<i>his/her.parent-in-law</i>	*
cmiique	†††	quih	ziix	aaquéect	†††
Robles	hapah	xah,	ziix	cmiique	caii
'robles	ʔa'paʔ	ʃaʔ	'ʃiiχ	'kmiike	'kaii
*	SN-Pv-say	Crd	thing	person.Seri	mature
*	llamad@	y/o	cosa	adulto	
*	<i>called</i>	<i>and/or</i>	<i>thing</i>	<i>adult</i>	
†††	quih	xah	ziix	cmiique	caii

ctam	cmiique	Luis	Güicho	quih
'ktam	'kmiike	'lwis	'witʃo	kiʔ
male	Seri/person	*	*	the.Fl
hombre/macho	persona.seri	*	*	el/la
man/male	Seri.person	*	*	the
ctam	cmiique	†††	†††	quih

iti	miiha	xah,	taax
iti	'miiʔa	χaʔ	'taax
3P-on	Twd-3P-AON-move	Crd	DDP
su.padre/madre		y/o	allí/aquello/aquél@s
his/her.parent		and/or	there/that/those
iti	miiha	xah	taax

coox	oo	tahac	iti	toii,	toc
'kooχ	oo	'taʔak	iti	'toii	tok
all/entire	Dl	Md-Lc	3P-on	RI-be.Fl.Pl	there
tod@(s)	*	ese/esa/allí	en/a(él/ella)	están/estaban	allí
all/entire	*	that/there	on/to(it/him/her)	they.are/were	there
coox	oo	tahac	iti	quiih	toc

cómoii.
'k ^w moii
3IO-Px-be.Fl.Pl
están/estaban
they.are/were
quiih

Cuando iba, llegamos al lugar que se llama Hast Heeque Cheel An Icaheeme, había mucha gente allí, incluso el padre de Ramón, el suegro de Comito quien se llamaba Pedro Robles, y el padre de Luis Güicho --- estaban todos allí.

While she was going, we came to the place named Hast Heeque Cheel An Icaheeme, there were lots of people there, including Ramón's father, Comito's father-in-law named Pedro Robles, and Luis Güicho's father --- they were all there.

Topete.078

He	heaaz	quij	oyacalcam	iha.
'ʔε	'ʔεaʃ	kix	o'jakɔkɔkam	iʔa
1Pro	1P-maternal.grandfather	the.Cm	3P-ON-call.sibling.Pl	Dcl
yo/nosotros	padre.de.mi.madre	el/la	sus.herman@s	(Asev)
I/we	my.maternal.grandfather	the	his/her/their.siblings	(Decl)
he	aaz	quij	oyácj	ha

Eran los hermanos de mi abuelo materno.
They were my maternal grandfather's siblings.

Topete.079

Ox	tpacta	ma,	ox	xah	yaza:	-
oχ	'tpakta	ma	oχ	χaʔ	'jaʃa	..
thus	RI-be.in.appearance		DS	thus	? Dt-say/talk.Pl	-
entonces				así	* dicen/dijeron	-
then				thus	* they.say/said	-
hapácta			ox	xah	quee	-

Taax	cömiihca
'taax	'k ^w mii?ka
DDP	3IO-Px-be.located
allí/aquello/aquéll@s	está/estaba
there/that/those	s/he.it.is/was
taax	caahca

tax,	Hastoosxöl	ano	coii	quih
tax	?a'stoosx ^w ʔ	ano	'koi	ki?
Sbrd	(mountain.name)	3P.in/from	SN-be.FI.Pl	the.FI
---	*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	que.están	el/la
---	*	in/from/to.(it/them)	who.are	the
tax	Hastóosxöl	ano	quiih	quih

cocsar	quih	coox
'koksar	ki?	'koox
non-Indian.Mexican	the.FI	all/entire
mexicano.no.indígena	el/la	tod@(s)
non-Indian.Mexican	the	all/entire
cocsar	quih	coox

hacx	yamiihtaj	iha.	- ox	xah	meeyo.
?akx	ja'mii?tax	i?a	.. ox	xa?	'meejo
apart	3P-ON-cause.not.be.FI-PI	Dcl	- thus	?	Px-say-PI
lo.que.mataron		(Asev)	- así	*	dijeron
what.they.killed		(Decl)	- thus	*	they.said
camiihit		ha	- ox	xah	teeque

Entonces dijeron: Los yoris han matado a toda la gente en Hastóosxöl.
Then they said: The Mexicans have killed all of the people at Hastóosxöl.

Topete.080

Ox	tpacta	ma,	xiica	quih	quiistox
ox	'tpakta	ma	xiika	ki?	'kiistox
thus	RI-be.in.appearance	DS	thing-PI	the.FI	SN-have.breath-PI
entonces			personas		
then			people		
hapácta			ziix	quiiisax	

tanticat	comcaac	quih	iseaalam	xah
tantikát	kom'kaak	ki?	i'seaalam	xa?
Md-Aw-PI	person/Seri-PI	the.FI	3P-AON-move-PI	?
l@s	gente.seri	el/la	sus.movimientos	*
the	Seri.people	the	their.movements	*
tanticat	comcáac	quih	csiijim	xah

caafcajc	coi	eenm	haxaazc	coi	anxö
'kaafkaxk	koi	eenm	?a'xaxk	koi	'anx ^w
SN-fast-PI	the.PI	metal	SN-Pv-?	the.PI	Intns
rápid@s	l@s	balas		l@s	mucho
fast.(pl.)	the	bullets		the	much
caafzx	coi	eenm	haxáaza	coi	anxö

itoonec,	an iquixaazjoj quih coocalcam	xah,	taax
i'toonek	an iki'χaaʃxox ki? 'kookaʃkam	χaʔ	'taax
3:3-RI-carry.Pl	3P.in 3P-AON-US-have.bullets the.FI SN-?	Crd	DDP
los/las.llevaron	cinturón.para.municiones	y/o	allí/aquello/aquéll@s
they.carried.them	ammunition.belt	and/or	there/that/those
caazi	an iquixáazc	xah	taax

itoonec,	Hastoosxöl	iicp	hac
i'toonek	ʔa'stoosχ ^w ʔ	'iikp	ʔak
3:3-RI-carry.Pl	(mountain.name)	3P-near	the.Lc
los/las.llevaron	*	cerca.de	el/la
they.carried.them	*	next.to	the
caazi	Hastóosxöl	iicp	hac

hast	ancoj	quij	iicp	hac
'ʔast	'ankox	kix	'iikp	ʔak
stone	3P.area-Pl	the.Cm	3P-near	the.Lc
roca/montaña	áreas	el/la	cerca.de	el/la
rock/mountain	areas	the	next.to	the
hast	án	quij	iicp	hac

ano	tatocl,	imooctam.
ano	ta'tokʔ	i'mooktam
3P.in/from	RI-cross-Pl	3:3-Px-look.at-Pl
en/de/a.(él/ella/ell@s)	cruzaron	l@(s).miraron
in/from/to.(it/them)	they.crossed	they.looked.at.it/them
ano	queectim	coocta

Entonces las personas ágiles agarraron balas y cinturones para municiones, y fueron a la base de las montañas cerca de Hastóoxöl para asomarse.
Then the people who were agile took bullets and ammunition belts and they went over to the hills around of the mountains near Hastóosxöl to take a look.

Topete.081

Caail	com	iicp	hac	caaytaj	quih
'kaaiʔ	kom	'iikp	ʔak	'kaajtax	kiʔ
caail	the.Hz	3P-near	the.Lc	horse-Pl	the.FI
playa.en.el.desierto	el/la	cerca.de	el/la	caballos	el/la
sand.flat	the	next.to	the	horses	the
caail	com	iicp	hac	caay	quih

yaait	quih	iicp	mopa	ta,
'jaait	kiʔ	'iikp	'mopa	ta
3P-AON-pass-Pl	the.FI	3P-near	TwD-Ir.Dp-move	DS
su.(pl.).pasarl@	el/la	cerca.de	vendrá	(CS)
their.passing.it	the	next.to	s/he/it.will.come	(DS)
caao	quih	iicp	moca	ta

isiiht	ta	tamjüc,
i'siiʔt	ta	'tamx ^w k
3:3-Ir.Id-see-Pl	Aux.RI	RI-think-Pl
l@(s).verán/verían	(Aux)	pensaron/intentaron
they.will/would.see.it/her/him/them	(Aux)	they.thought/tried
quiho	ta	camoz

ziix	z	iyomaht.
'ʃiiχ	ʃ	ijo'maʔt
thing	a	3:3-Dt-N-see-Pl
cosa	un@	no.l@(s).vieron
thing	one/a	they.didn't.see.it/him/her/them
ziix	zo	quiho

Si hubiera caballos acercándose en la playa, pensaron que los verían, (pero) no vieron nada.
If there were horses approaching on the dry lake, they thought that they would see them, (but) they didn't see anything.

Topete.082

Ziix	z	itcmaht,	cmaax
'ʃiiχ	ʃ	i'tkmaʔt	'kmaax
thing	a	3:3-R1-N-see-Pl	now
cosa	un@	no.l@(s).vieron	ahora
thing	one/a	they.didn't.see.it/him/her/them	now
ziix	zo	quiho	cmaax

Hastóosxöl	iti	tazcam,	iyooctam.
ʔa'stoosχ ^{wɪ}	iti	'taʃkam	i'jooktam
(mountain.name)	3P-on	R1-arrive.Pl	3:3-Dt-look.at-Pl
*	en/a(él/ella)	llegaron	l@(s).miraron
*	on/to(it/him/her)	they.arrived	they.looked.at.it/them
Hastóosxöl	iti	caafp	coocta

No vieron nada, entonces llegaron a Hastóosxöl y se asomaron.
They didn't see anything, then they arrived at Hastóosxöl and they took a look.

Topete.083

Ít	oo	tinej,
'it	oo	'tinex
3P-surface/base	Dl	R1-empty
su.parte.superior/base	*	está/estaba.vací@
its.surface/base	*	it.is/was.empty
it	oo	quinej

toc	cõtahca	ma,	Xaasj	Cacöla
tok	'k ^w taʔka	ma	'χaasx	'kak ^w ta
there	3IO-R1-be.located	DS	(placename)	
sucede/sucedió/fue.necesario		(CS)	*	
it.happens/happened/was.necessary		(DS)	*	
caahca		ma	Xaasj	Cacöla

quih	iicp	tahac	comcaac	quih
kiʔ	'iikp	'taʔak	kom'kaak	kiʔ
the.Fl	3P-near	Md-Lc	person/Seri-Pl	the.Fl
el/la	cerca.de	ese/esa/allí	gente.seri	el/la
the	next.to	that/there	Seri.people	the
quih	iicp	tahac	comcáac	quih

iiqui	títooj,	xah	teemyo.
'iiki	ti'tooix	χaʔ	'tɛɛmjo
3P-toward	RI-go.Pl	?	Px-say-Pl
con/hacia(él/ella)	fueron	*	dicen/dijeron
with/toward(him/her/it)	they.went	*	they.say/said
iiqui	quiin	xah	teeque

Estuvo abandonado, y fueron a Xaasj Cacöla, dijeron.

It was abandoned, and they said that the people had gone toward Xaasj Cacöla [by their footprints].

Topete.084

Tpancojc	oo	x,	toc	conticat	iha.
'tpankoxk	oo	χ	tok	kon'tikat	iʔa
RI-run-Pl	DI	UT	there	3IO-Aw-SN-move-Pl	Dcl
corrieron	*	*	allí	yendo.(pl.)	(Asev)
they.ran	*	*	there	going.(pl.)	(Decl)
cpanzx	oo	x	toc	contíca	ha

Habían salido corriendo.

They had left running [to check out that place].

Topete.085

Comcaac	quih	tixoaj	x,
kóm'kaak	kiʔ	ti'χooax	χ
person/Seri-Pl	the.Fl	RI-plan.to.fight-Pl	UT
gente.seri	el/la	tenían.el.plan.de.pelear	*
Seri.people	the	they.wanted.to.fight	*
comcáac	quih	quixóaa	x

hant	quih	itaait	x,	-
'ʔant	kiʔ	i'taait	χ	..
land	the.Fl	3:3-RI-pass-Pl	UT	-
tierra/lugar/abajo/año	el/la	l@.pasaron	*	-
earth/place/down/year	the	they.passed.by.it	*	-
hant	quih	caao	x	-

cmiique	quih	catax	quih	hant	quih
'kmiike	kiʔ	'kataχ	kiʔ	'ʔant	kiʔ
Seri/person	the.Fl	SN-go	the.Fl	land	the.Fl
persona.seri	el/la	yendo	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la
Seri.person	the	going	the	earth/place/down/year	the
cmiique	quih	catax	quih	hant	quih

imaao,	taax	oo
i'maao	'taax	oo
caait	DDP	DI
l@.pasaba/pasó	allí/aquello/aquéll@s	*
s/he.was.passing/passed.by.it	there/that/those	*
caao	taax	oo

cöimpackta	ha	-	tpancojc	oo	x,
k ^w im'pakta	ʔa	..	'tpankoxk	oo	χ
3IO-SN-N-be.in.appearance	Dcl	-	RI-run-Pl	DI	UT
no.siendo.como.él/ella	(Asev)	-	corrieron	*	*
not.being.like.it	(Decl)	-	they.ran	*	*
hapácta	ha	-	cpanzx	oo	x

hant	quih	caait	iha.
'ʔant	kiʔ	'kaait	iʔa
land	the.FI	caait	Dcl
tierra/lugar/abajo/año	el/la	pasándolo(s)	(Asev)
earth/place/down/year	the	passing.it/them	(Decl)
hant	quih	caao	ha

La gente iba como gente lista a pelear --- la manera en que se mueven no es la manera de caminar normal --- fueron allí corriendo.

The people were going like people ready to fight --- the way they move isn't like how a person normally walk --- they ran there.

Topete.086

Tpancojc	oo, haa	momat	yax,
'tpankoxk	oo 'ʔaa	'momat	jaχ
RI-run-PI	DI there	Twd-Px-move-PI	because
corrieron	* allí	venían/vinieron	porque
they.ran	* there	they.were.coming/came	because
cpanzx	oo haa	moca	yax

zaah	quij	ihij	hac
'ʃaaʔ	kix	i'ʔiix	ʔak
sun	the.Cm	3P-AON-sit	the.Lc
sol/día/reloj	el/la	su.estar.(sentado)	el/la
sun/day/clock	the	his/her/its.being.(seated)	the
zaah	quij	quij	hac

imaaiχ	xah quih	iihax cota ma,
i'maaiχ	χaʔ kiʔ	'iiʔaχ 'kota ma
SN-Tr-N-abandon	? the.FI	3P-with 3IO-RI-be DS
no.l@.abandonó	* el/la	fue.al.mismo.tiempo
it/s/he.didn't.leave.it/her/him	* the	it.was.at.the.same.time
quiiix	xah quih	coha

haptco	tonaaailc,	miizcam.
ʔaptko	to'naaaik	'miiʃkam
already	RI-return-PI	Px-arrive.PI
ya	regresan/regresaron	llegaron
already	they.return/return	they.arrived
haptco	conáaij	caafp

Corrieron y regresaron de allí tan rápido que el sol ni se había movido.
They ran and returned from there (so fast) that the sun hadn't even moved.

Topete.087

Tonaaailc,	tazcam	ma,	cmaax	ox	xah	mee:
to'naaaik	'taʃkam	ma	'kmaax	ox	χaʔ	'mee
RI-return-PI	RI-arrive.PI	DS	now	thus	?	Px-say
regresan/regresaron	llegaron	(CS)	ahora	así	*	dijo
they.return/return	they.arrived	(DS)	now	thus	*	s/he.said
conáaij	caafp	ma	cmaax	ox	xah	quee

Regresaron y (alguien) dijo:
They came back and s/he said:

Topete.088

-	Taax cōmiihca	tax,	hant	pofii	ta
..	'taax	'k ^w mii?ka	tax	?ant	po'φii ta
-	DDP	3IO-Px-be.located	because	land	Ir.DP-? DS
-	tal.vez			en.la.mañana	
-	perhaps			in.the.morning	
-	caahca			cfii	

Xaasj	Cacōla	quih,	taax
'χaasx	'kak ^w ta	ki?	'taax
(placename)		the.Fl	DDP
*		el/la	allí/aquello/aquéll@s
*		the	there/that/those

Xaasj	Cacōla	quih	taax
--------------	---------------	-------------	-------------

conthasoozitoj	aha.	- ox	xah	mee.
-----------------------	-------------	-------------	------------	-------------

kont?ɑ'soojitox	ɑ?ɑ	.. ox	χɑ?	'mee
3IO-Aw-1pS-Ir.Id-take-Pl	Aux-Dcl	- thus	?	Px-say
debemos.llevarl@	(Aux-Asev)	- así	*	dijo
we.should.take.him/her.to.it	(Aux-Decl)	- thus	*	s/he.said
contcōozi	aha	- ox	xah	quee

Tal vez mañana debemos llevarlo a Xaasj Cacōla, dijo.
Perhaps tomorrow we should take him to Xaasj Cacōla, (s)he said.

Topete.089

Ox	tpacta	ma,	cmiique	Güicho	quih	ox
ox	'tpakta	ma	'kmiike	'witfo	ki?	ox
thus	RI-be.in.appearance		DS	Seri/person	*	the.Fl
entonces				persona.seri	*	el/la
then				Seri.person	*	the
hapácta				cmiique	†††	quih
						ox

xah imii:

χɑ?	i'mii
?	3:3-Px-say.to
*	lo/le(s).dice/dijo
*	s/he.says.it/tells/told.him/her/them

xah quii

Entonces Güicho le dijo (a Sara)
Then Güicho said to her (Sara):

Topete.090

-	Me	mposanj,
---	-----------	-----------------

..	'me	mpo'sanx
-	2Pro	2sS-Ir.Dp-carry.on.back
-	tú/Ud./Uds.	l@.llevarás.en.espalda
-	you	you.will.take.him/her/it.on.back
-	me	csanj

insacaatax	aha.	- ox	xah	imii.
insa'kaataχ	ɑʔɑ	.. oχ	χɑʔ	i'mii
2sS-Ir.Id-take	Aux-Dcl	- thus	?	3:3-Px-say.to
l@.llevarás	(Aux-Asev)	- así	*	lo/le(s).dice/dijo
<i>you.will.take.him/her/it</i>	<i>(Aux-Decl)</i>	<i>- thus</i>	<i>*</i>	<i>s/he.says.it/tells/told.him/her/them</i>
cacáatax	aha	- ox	xah	quii
"Llévalo en tu espalda."				
<i>"You carry him and take him."</i>				

Topete.091

- Ox	hapacta	ha.
.. oχ	ʔɑ'pakta	ʔɑ
- thus	SN-be.in.appearance	Dcl
- así	siendo	(Asev)
- thus	being	(Decl)
- ox	hapácta	ha
<u>Bien.</u>		
<u>OK.</u>		

Topete.092

He	hsacaatax	aha.	- ox	xah	mee.
'ʔe	ʔsa'kaataχ	ɑʔɑ	.. oχ	χɑʔ	'mee
1Pro	1sS.Tr-Ir.Id-take	Aux-Dcl	- thus	?	Px-say
yo/nosotros	l@.llevaré	(Aux-Asev)	- así	*	dijo
<i>I/we</i>	<i>I.will.take.him/her/it</i>	<i>(Aux-Decl)</i>	<i>- thus</i>	<i>*</i>	<i>s/he.said</i>
he	cacáatax	ah	- ox	xah	quee
<u>Lo llevaré, dijo.</u>					
<i>I'll take him, she said.</i>					

Topete.093

Ox tpacta	ma,	hin	tsanj,
oχ 'tpakta	ma	ʔin	'tsanj
thus	RI-be.in.appearance DS	1sDO-RI-carry.on.back	
entonces		me.llevó.en.espalda	
<i>then</i>		<i>s/he.carried.me.on.back</i>	
hapácta		csanj	
hax	ta	ma,	haa
ʔɑχ	ta	ma	'ʔɑɑ
rather/very	Aux.RI	DS	there
bastante/muy	(Aux)	(CS)	allí
<i>rather/very</i>	<i>(Aux)</i>	<i>(DS)</i>	<i>there</i>
hax	ta	ma	haa
			nthamat.
			n'tʔamat
			Aw-1P-Px-move-Pl
			fuimos
			<i>we.went</i>
			intíca
<u>Entonces me llevó en su espalda y fuimos.</u>			
<i>So she carried me on her back and we went.</i>			

Hant	it				
'ʔant	it				
land	3P-on				
tierra/lugar/abajo/año	en/a(él/ella)				
earth/place/down/year	on/to(it/him/her)				
hant	iti				
hayaii	Hastoosxöl	cöhatazcam,			
ʔa'jaii	ʔa'stoosx ^w ʔ	k ^w ʔa'taʃkam			
1pP-AON-be.Fl.Pl	(mountain.name)	3IO-1pS-RI-arrive.Pl			
donde.estamos/estábamos	*	le.llegamos			
where.we.are/were	*	we.arrived.to.it			
quiih	Hastóosxöl	caafp			
hatooctam	ma,	ziix	ina	quicös	
ʔa'tooktam	ma	ʃiiχ	ina	'kik ^w s	
1pS-RI-look.at-Pl	DS	Pecari.tajacu			
l@.miramos	(CS)	jabalí			
we.looked.at.it	(DS)	peccary			
coocta	ma	ziix	ina	quicös	
inaail	ihyacötim			quih	
i'naaiʃ	iʔ'jak ^w tim			kiʔ	
3P-skin	1P-AON-cover.oneself			the.Fl	
su.piel/concha/corteza	mi.cobija			el/la	
his/her/its.skin/shell/bark	my.blanket			the	
ináail	cacötim			quih	
tahcascax	ma,	hoox	oo	toosotoj,	
taʔ'kaskaχ	ma	'ʔooχ	oo	'toosotox	
RI-Pv-cause.torn-Mlt	DS	so.very	DI	RI-narrow-Pl	
fue.hecho.pedazos	(CS)	tan	*	son/fueron.estrechos	
it.was.shred	(DS)	so.very	*	they.are/were.narrow	
ccazx	ma	hoox	oo	coosot	
iij	toiitoj,				
iix	'toiitox				
differently	RI-lie-Pl-Mlt				
de.manera.diferente	están/estaban.(acostad@s)				
in.a.different.way	they.are/were.(lying)				
iij	coom				
xaasj	ticop	iti	tiih,	toc	cömiih.
'χaasx	tikop	iti	'tiiʔ	tok	'k ^w miiʔ
Pachycereus.pringlei	Md-Vt	3P-on	RI-be.Fl	there	3IO-Px-be.Fl
cardón	es@/és@	en/a(él/ella)	está/estaba	allí	está/estaba
sahueso	that(one)	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was	there	s/he/it.is/was
xaasj	ticop	iti	quiih	toc	quiih

Llegamos al lugar donde nosotros (mi familia) habíamos estado --- Hastóoscöl, miramos, la piel de jabalí que yo había usado como cobija se había hecho pedazos y estaba en un cardón (como indicación de tristeza).

We arrived to the place where we (my family) had been --- Hastóoscöl, we looked, the peccary hide that I had used as a blanket had been torn into narrow strips and lying on a sahueso [as an indication of grief].

Oot	inaail	ihyacötüm
'oot	i'naaił	iʔ'jak ^w tim
Canis.latrans	3P-skin	1P-AON-cover.oneself
coyote	su.piel/concha/corteza	mi.cobija
coyote	his/her/its.skin/shell/bark	my.blanket
oot	ináail	cacötüm

quih	mos	tahcascax	ma,	hoox	oo
kiʔ	mos	taʔ'kaskaɣ	ma	'ʔooɣ	oo
the.FI	also	RI-Pv-cause.torn-Mlt	DS	so.very	DI
el/la	también	fue.hecho.pedazos	(CS)	tan	*
the	also	it.was.shred	(DS)	so.very	*
quih	mos	ccazx	ma	hoox	oo

toosotoj,	iij
'toosotox	iix
RI-narrow-PI	differently
son/fueron.estrechos	de.manera.diferente
they.are/were.narrow	in.a.different.way
coosot	iij

toiitoj,	xaasj	ticop	iti	miih.
'toiitox	'ɣaasx	tikop	iti	'miiʔ
RI-lie-PI-Mlt	Pachycereus.pringlei	Md-Vt	3P-on	Px-be.FI
están/estaban.(acostad@s)	cardón	es@/és@	en/a(él/ella)	está/estaba
they.are/were.(lying)	sahueso	that(one)	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was
coom	xaasj	ticop	iti	quih

La piel de coyote que yo usaba como cobija también se había hecho pedazos y estaba en el cardón.
The coyote hide that I used as a blanket had also been torn into narrow strips and lying in the sahueso cactus.

Tosni	inaail
'tosni	i'naaił
Pelecanus.occidentalis	3P-skin
pelícano.pardo	su.piel/concha/corteza
brown.pelican	his/her/its.skin/shell/bark
tosni	ináail

ihyacötüm	quih	mos	eenim	quih
iʔ'jak ^w tim	kiʔ	mos	'eenim	kiʔ
1P-AON-cover.oneself	the.FI	also	metal	the.FI
mi.cobija	el/la	también	cuchillo	el/la
my.blanket	the	also	knife	the
cacötüm	quih	mos	eenim	quih

ano	tahzam,	tahcascax	ma,
ano	taʔ'ɣam	taʔ'kaskaɣ	ma
3P.in/from	RI-Pv-put.Vt	RI-Pv-cause.torn-Mlt	DS
en/de/a.(él/ella/ell@s)	fue.puesto	fue.hecho.pedazos	(CS)
in/from/to.(it/them)	it.was.put	it.was.shred	(DS)
ano	czam	ccaxz	ma

hoox	oo	toosotoj,	xaasj
'ʔooχ	oo	'toosotox	'χaasx
so.very	Dl	RI-narrow-Pl	Pachycereus.pringlei
tan	*	son/fueron.estrechos	cardón
so.very	*	<i>they.are/were.narrow</i>	<i>sahueso</i>
hoox	oo	coosot	xaasj

ticop	iti	tiih,	toc	cömiih,
tikop	iti	'tiiʔ	tok	'k ^w miiʔ
Md-Vt	3P-on	RI-be.Fl	there	3IO-Px-be.Fl
es@/és@	en/a(él/ella)	está/estaba	allí	está/estaba
<i>that(one)</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>s/he/it.is/was</i>	<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was</i>
ticop	iti	quiih	toc	quiih

he	hacx	cmiih	xah	camjüc	iha	yax.
'ʔε	ʔakχ	'kmiiʔ	χaʔ	'kamx ^w k	iʔa	jaχ
lPro	apart	SN-not.be.Fl	ʔ	SN-think.Pl	Dcl	because
yo/nosotros	muert@		*	creyendo.(pl.)	(Asev)	porque
<i>I/we</i>	<i>dead</i>		*	<i>believing(pl.)</i>	(Decl)	<i>because</i>
he	cmiih		xah	camoz	ha	yax

Mi cobija de piel de pelícano --- y el cuchillo también estaba allí --- se había hecho pedazos y estaba en el cardón, porque pensaron que yo había muerto.

The pelican skin blanket --- and the knife was also put there --- had been torn into narrow strips and in the sahueso, because they thought I had died.

Topete.097

Ox	tpacta	ma,	ziix	cmiique	caii
oχ	'tpakta	ma	'ʃiiχ	'kmiike	'kaii
thus	RI-be.in.appearance	DS	thing	person.Seri	mature
entonces			cosa	adulto	
<i>then</i>			<i>thing</i>	<i>adult</i>	
hapácta			ziix	cmiique	caii

ctam	Jesús	Félix	hapah	cmiique	Selsa
'ktam	xe'sus	'feliks	ʔa'paʔ	'kmiike	'selsa
male	*	*	SN-Pv-say	Seri/person	*
hombre/macho	*	*	llamad@	persona.seri	*
<i>man/male</i>	*	*	<i>called</i>	<i>Seri.person</i>	*
ctam	†††	†††	quih	cmiique	†††

quih	iti	miiha	quij	ihmiihalcam
kiʔ	iti	'miiʔa	kix	iʔ'miiʔaʔkam
the.Fl	3P-on	Twd-3P-AON-move	the.Cm	3P-footprint-Pl
el/la	su.padre/madre		el/la	sus.huellas.de.ellos
<i>the</i>	<i>his/her.parent</i>		<i>the</i>	<i>their.footprints</i>
quih	iti	miiha	quij	ihmiiha

tanticat	itoocta,	ox	xah	yee:
tantikat	i'tookta	oχ	χaʔ	'jεe
Md-Aw-Pl	3:3-RI-look.at	thus	ʔ	Dt-say
l@s	l@(s).miraba	así	*	dijo
<i>the</i>	<i>s/he.watched.it/her/them</i>	<i>thus</i>	*	<i>s/he.said</i>
tanticat	coocta	ox	xah	quee

Entonces Jesús Félix, padre de Selsa, vio sus huellas, y dijo:

Then Jesús Félix, Selsa's father, looked at their footprints and said:

Topete.098

-	Xaasj	Cacöla	quih	ano	toi,
..	'χaasx	'kak ^w ta	kiʔ	ano	'toi
-	(placename)		the.Fl	3P.in/from	RI-be.Fl.Pl
-	*		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	están/estaban
-	*		the	in/from/to.(it/them)	they.are/were
-	Xaasj	Cacöla	quih	ano	quih

haa	coii	ha.	-	xah	ii.
'ʔaa	'koi	ʔa	..	χaʔ	'ii
there	SN-be.Fl.Pl	Dcl	-	?	3P-AON-tell
allí	estando.(pl.)	(Asev)	-	*	su.decirles
<i>there</i>	<i>being.(pl.)</i>	<i>(Decl)</i>	-	*	<i>his/her.telling.him/her/them</i>
haa	quih	ha	-	xah	quii

"Están allí en Xaasj Cacöla"-- dijo.

"They are there at Xaasj Cacöla," he said.

Topete.099

Hant	hapacat,	hihiistox	com
ʔant	ʔa'pakat	ʔi'ʔiistox	kom
land	1pS-Ir.Dp-put.Lq	1P-AON-have-spirits	the.Hz
descansaremos		nuestras.almas	el/la
<i>we.will.rest</i>		<i>our.souls</i>	<i>the</i>
cooca		quisax	com

ití	xah	poom	ta,	hatcmalx.
i'ti	χaʔ	*'poom	ta	ʔa'tkmaʔχ
3P-on	?	Ir.DP-lie	DS	catax
en/a(él/ella).<M>	*	está/estaba.(acostad@)	(CS)	podemos.ir
on/to(it/him/her).<M>	*	it.is/was.(lying)	(DS)	we.can.go
iti	xah	coom	ta	catax

Descansemos un poco para recuperar nuestras fuerzas y entonces seguiremos.

Let's rest a bit to get our strength back and then we'll continue.

Topete.100

Hantaxl	caahca	ha,	Xaasj	Cacöla	hac.
ʔan'taxʔ	'kaaʔka	ʔa	'χaasx	'kak ^w ta	ʔak
near	SN-be.located	Dcl	(placename)		the.Lc
cerca	ubicado	(Asev)	*		el/la
<i>near</i>	<i>located</i>	<i>(Decl)</i>	*		<i>the</i>
hantáxl	caahca	ha	Xaasj	Cacöla	hac

Xaasj Cacöla está cerca.

Xaasj Cacöla is near.

Topete.101

Ox	tpacta	ma,	hant	hatoocat,	toc
ox	'tpakta	ma	ʔant	ʔa'tookat	tok
thus	RI-be.in.appearance	DS	land	1pS-RI-put.Lq	there
entonces			descansamos		allí
<i>then</i>			<i>we.rested</i>		<i>there</i>
hapácta			cooca		toc

cöhatoi	ma,	ziix	hehe	it	cöquiij	zo	toc
k ^w ʔa'toi	ma	'ʃiiχ	'ʔεʔε	'it	'k ^w kiix	ʃo	tok
3IO-1pS-RI-be.FI-PI	DS	Gopherus.agassizii				a/one	there
estábamos.(en)	(CS)	tortuga.del.desierto				un@	allí
we.were.(at)	(DS)	desert.tortoise				one/a	there
quiih	ma	ziix	hehe	it	cöquiij	zo	toc

cötiij	ma,	comcaii	Saara	quih
'k ^w tiix	ma	kom'kaii	'saara	kiʔ
3IO-RI-sit	DS	old.woman	*	the.FI
está/estaba(sentad@)	(CS)	mujer.anciana	*	el/la
s/he/it.is/was(seated)	(DS)	old.woman	*	the
quiiij	ma	comcaii	†††	quih

itaho,	iyaazi.
i'taʔo	i'jaaʃi
3:3-RI-see	3:3-Dt-carry
l@(s).ve/vio	l@.llevaba/llevó
s/he.sees/saw.him/her/it/them	s/he.carried.it/him/her
quiiho	caazi

Entonces mientras descansamos, Sara vio una tortuga del desierto y la llevó.
Then while we were resting, Sara saw a tortoise and she carried it.

Topete.102

Hant	ipzx	ticom	haas	quih	hax
ʔant	'ipʃχ	tikom	'ʔaas	kiʔ	ʔaχ
gulch		Md-Hz	Prosopis.glandulosa	the.FI	rather/very
arroyo		es@/és@	mezquite	el/la	bastante/muy
gulch		that	mesquite	the	rather/very
hant	ipzx	ticom	haas	quih	hax

tooil	oo,
'tooiʃ	oo
RI-blue/green	DI
es/fue/estaba.verde/azul	*
it.is/was.green/blue	*
cooil	oo

hax	tihiizataj	oo	ma,	haas
ʔaχ	ti'ʔiiʃatax	oo	ma	'ʔaas
rather/very	RI-give.shade-PI	DI	DS	Prosopis.glandulosa
bastante/muy	daban.sombra	*	(CS)	mezquite
rather/very	they.gave.shade	*	(DS)	mesquite
hax	quihúzat	oo	ma	haas

quih	ihiiizat,	tahac	an
kiʔ	i'ʔiiʃat	'taʔak	an
the.FI	3P-AON-give.shade	Md-Lc	3P.in/from
el/la	su.sombra	ese/esa/allí	en/de/a.(él/ella/ell@s)
the	its.shade	that/there	in/from/to.(it/them)
quih	quihúzat	tahac	ano

hatoii	ma,	ziix	cmiique	caii
ʔa'toii	ma	'ʃiiχ	'kmiike	'kaii
1pS-RI-be.FI.Pl	DS	thing	Seri/person	mature
estábamos.(viviendo)	(CS)	cosa	persona.seri	madur@
we.were.(living)	(DS)	thing	Seri.person	mature
quiih	ma	ziix	cmiique	caii

ctam	Jesús	Félix	quih	yamatox.
'ktam	xe'sus	'feliks	kiʔ	'jamatoχ
male	*	*	the.FI	Dt-UO-make.fire.with.firedrill
hombre/macho	*	*	el/la	hacía.lumbre.con.taladro
man/male	*	*	the	s/he/it.started.fire.with.firedrill
ctam	†††	†††	quih	coomatox

Había un mezquite verde que daba mucha sombra allí en el arroyo, y Jesús Félix hizo una lumbre.
There was a green mesquite tree in the gulch that gave lots of shade, and Jesús Félix made a fire.

Topete.103

Toomatox,	hax	ta,
'toomatox	ʔaχ	ta
RI-UO-make.fire.with.firedrill	rather/very	Aux.RI
hacía.lumbre.con.taladro	bastante/muy	(Aux)
s/he/it.started.fire.with.firedrill	rather/very	(Aux)
coomatox	hax	ta

itahitaj	ma,	ziix	hehe	it	cöquiij	quij
ita'ʔitax	ma	'ʃiiχ	'ʔεʔε	'it	'k ^w kiix	kix
3:3-RI-make.burn	DS	Gopherus.agassizii				the.Cm
lo.quemó	(CS)	tortuga.del.desierto				el/la
s/he.burned.it	(DS)	desert.tortoise				the
cahitaj	ma	ziix	hehe	it	cöquiij	quij

tpafc	ma,	tpat	ma,	hayoiitoj.
'tpaφk	ma	'tpat	ma	ʔa'joiitox
RI-Pv-pound	DS	RI-Pv-cook.in.ashes	DS	1pS-Dt-eat-Pl
fue.golpead@.pesadamente	(CS)	fue.cocinado.entre.cenizas	(CS)	l@(s).comimos
it.was.hit.hard	(DS)	it.was.cooked.in.ashes	(DS)	we.ate.it/them
caafc	ma	caat	ma	quihit

Hizo lumbre, la hizo arder bien, y la tortuga fue golpeada (para matarla) y cocinada, y la comimos.
He made a fire, he got it going well, the tortoise was clubbed and cooked, and we ate it.

Topete.104

Iyas	quih	tax	hayoiitoj	îi.
'ijas	kiʔ	taχ	ʔa'joiitox	'ii
3P-liver	the.FI	?	1pS-Dt-eat-Pl	first
su.hígado	el/la	*	l@(s).comimos	primero
its.liver	the	*	we.ate.it/them	first
iyas	quih	tax	quihit	îi

Primero comimos su hígado.
We ate its liver first.

Topete.105

Iyas	quih	tahmequet	ma,	tiix
'ijas	kiʔ	taʔ ^l meket	ma	'tiix
3P-liver	the.Fl	RI-Pv-barbecue.on.stick	DS	DDS
su.hígado	el/la	fue.asad@	(CS)	aqué(la)
its.liver	the	it.was.barbecued	(DS)	that.one
iyas	quih	caméquet	ma	tiix

hataaitoj	fi,	cmaax	isoj	quij
ʔa ^l taiitox	'ii	'kmaax	'isox	kix
1pS-RI-eat-Pl	first	now	3P-body	the.Cm
l@(s).comimos	primero	ahora	su.cuerpo/mismo	el/la
we.ate.it/them	first	now	his/her/its.body/self	the
quihit	fi	cmaax	isoj	quij

tpat	ma,	hayacoxaj.
'tpat	ma	ʔaja ^l koχax
RI-Pv-cook.in.ashes	DS	1pS-Dt-tend-Pl
fue.cocinado.entre.cenizas	(CS)	estábamos.con.él/ella
it.was.cooked.in.ashes	(DS)	we.were.with.him/her/it
caat	ma	cacóxl

Asamos su hígado en un palo, la comimos primero, entonces su cuerpo entero se cocinó entre cenizas, y nos quedamos allí con él.

Its liver was barbecued on a stick, we ate it first, then its body was cooked in the ashes, we stayed right there with it.

Topete.106

Hoo teme x,	iti	yahimjök	quih
'ʔoo ^l temε χ	iti	ja ^l ʔimx ^w k	kiʔ
? RI-used.up UT	3P-on	3P-AON-?	the.Fl
constantemente	su.plastrón		el/la
constantly	its.plastron		the
quemé	iti	yahimjök	quih

tahpaxoz,	yopacta.
taʔ ^l paχoʃ	jo ^l pakta
RL-Pv-lift.and.remove	Dt-Pv-look.at
fue.quitado	fue.examinad@
it.was.removed	it.was.examined
capáxoz	coocta

Un pedazo del plastrón se quitaba constantemente y se examinaba (para ver si estaba cocinada la carne en la parte superior de la tortuga).

A piece of the plastron was removed constantly and examined (to see if the top of the tortoise was cooked).

Topete.107

Tiije	x,	tis	x,	ox	yopacta.
'tiixk	χ	'tis	χ	oχ	jo ^l pakta
RI-wet	UT	RI-raw	UT	thus	Dt-be.in.appearance
está/estaba.mojad@	*	estaba.crud@	*	así	es/era
it.is/was.wet	*	it.was.raw	*	thus	it/he/she.is/was
quiije	x	quis	x	ox	hapácta

Cuando está mojado (el plastrón) es que está crudo.

When it is wet (the plastron), it's because it is raw.

Topete.108

Hoox	xah mee:	-	Cmaax ih	haa hi.
'ʔooχ	χaʔ 'mɛɛ	..	'kmaɑχ iʔ	'ʔaa ʔi
so.very	? Px-say	-	now Emph	Aux Dcl
tan	* dijo	-	ahora (Énfasis)	(Aux) (Asev)
so.very	* s/he.said	-	now (Emph)	(Aux) (Decl)
hoox	xah quee	-	cmaax ih	haa hi

Entonces dijo, "Por fin.
Then she said, "Finally.

Topete.109

Cmaax cmam	ih	hiz	cömiij.
'kmaɑχ 'kmam	iʔ	ʔiʃ	'k ^w miix
now SN-cooked/ripe	Emph	here	3IO-Px-sit
ahora cocid@/madur@	(Énfasis)	aquí	está/estaba(sentad@)
now cooked/ripe	(Emph)	here	s/he/it.is/was(seated)
cmaax cmam	ih	hiz	quiij

Ahora está cocinado.
Now it's cooked.

Topete.110

Hapx ihscax	aha.
ʔapχ iʔ'skaaiχ	ɑʔɑ
outside 1s.Tr-Ir.Id-put.Cm	Aux-Dcl
l@ .sacaré	(Aux-Asev)
<i>I.will.take.it.out</i>	(Aux-Decl)
ccaax	aha

La sacaré.
I'll take it out.

Topete.111

Xaa haa hapoozcam	x, ziix zo
'χaa 'ʔaa ʔa'pooʃkam	χ 'ʃiiχ ʃo
soon there 1pS-Ir.Dp-arrive.Pl	UT thing a/one
pronto allí llegaremos	* cosa un@
soon there we.will.arrive	* thing one/a
xaa haa caafp	x ziix zo

hasiitoj	aha.	-	xah mee.
ʔa'siitoχ	ɑʔɑ	..	χaʔ 'mɛɛ
1pS-Ir.Id-eat-Pl	Aux-Dcl	?	Px-say
l@(s).comeremos	(Aux-Asev)	-	* dijo
<i>we.will.eat.it/them</i>	(Aux-Decl)	-	* s/he.said
quihit	aha	-	xah quee

Llegaremos pronto, y comeremos algo (más, cuando estamos allí)." dijo.
We will arrive soon, we will eat something (more, when we get there)," she said.

Topete.112

Ox	tpacta	ma,	cmaax	tahac		
ox	'tpakta	ma	'kmaax	'taʔak		
thus	RI-be.in.appearance		DS now	Md-Lc		
entonces			ahora	ese/esa/allí		
then			now	that/there		
hapácta			cmaax	tahac		
cōhiiij	hac	hax	ihyoqueepe			
kʷʔi'ʔiix	ʔak	ʔax	iʔjo'keɛɛ			
3IO-1P-AON-sit	the.Lc	rather/very	1sS.Tr-Dt-like			
estábamos.sentad@s	el/la	bastante/muy	me.gustó			
we.were.seated	the	rather/very	I.liked.it			
quiij	hac	hax	cqueepe			
áa,	xiica	quih	hocoaa	coi	tahac	
'aa	'xiika	kʔ	ʔo'koaa	koi	'taʔak	
very/true	thing-Pl	the.Fl	1P-ON-know	the.Pl	Md-Lc	
muy/verdadero	mis.parientes			l@s	ese/esa/allí	
very/true	my.relative			the	that/there	
áa	iiha	ocóaa	coi	tahac		
ano		toii,	haa	coii	ha	
ano		'toii	'ʔaa	'koi	ʔa	
3P.in/from		RI-be.Fl.Pl	there	SN-be.Fl.Pl	Dcl	
en/de/a.(él/ella/ell@s)		están/estaban	allí	estando.(pl.)	(Asev)	
in/from/to.(it/them)		they.are/were	there	being.(pl.)	(Decl)	
ano		quiih	haa	quiih	ha	
yax,	ano		hisiifp	xah	quih	haa
jax	ano		ʔi'siiɸp	ʔaxʔ	kiʔ	'ʔaa
because	3P.in/from		1P-Ir.Id-arrive	ʔ	the.Fl	there
porque	en/de/a.(él/ella/ell@s)		llegaré	*	el/la	allí
because	in/from/to.(it/them)		I.will.arrive	*	the	there
yax	ano		caafp	xah	quih	haa
tahca	ma.					
'taʔka	ma					
RI-be.located	DS					
está/estaba	(CS)					
s/he.it.is/was	(DS)					
caahca	ma					

Me gustó mucho (oír eso) porque mis parientes estaban allí y pronto llegaría con ellos.
I was really glad (to hear that) because my relatives were there and I would soon arrive to them.

Topete.113

Ox	ipacta	iti,	cmaax
ox	i'pakta	iti	'kmaax
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on	now
así	cómo.es	en/a(él/ella)	ahora
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)	now
ox	hapácta	iti	cmaax

ziix	hehe	it	cöquij	quij	hapx	tij
'ʃiiχ	'ʔεʔε	'it	'k ^w kiix	kix	ʔapχ	'tiix
Gopherus.agassizii				the.Cm	outside	RI-sit
tortuga.del.desierto				el/la	afuera	está/estaba(sentad@)
desert.tortoise				the	outside	s/he/it.is/was(seated)
ziix	hehe	it	cöquij	quij	hapx	quij

ma,	hant	xah	cõtahcaacp	ma,	itoozj
ma	ʔant	χaʔ	k ^w taʔkaakp	ma	i'tooʃx
DS	land	---	3IO-RI-Pv-pound	DS	3P-intestine
(CS)	fue.golpeado.contra.la.tierra			(CS)	su.intestino
(DS)	it.was.struck.against.the.ground			(DS)	his/her/its.intestine
ma	cocácacp			ma	itóozj

quih	tmam,	toc	cõtiih	ma,
kiʔ	'tmam	tok	'k ^w tiiʔ	ma
the.FI	RI-cooked/ripe	there	3IO-RI-be.FI	DS
el/la	estaba.cocid@/madur@	allí	está/estaba	(CS)
the	it.was.cooked/ripe	there	s/he/it.is/was	(DS)
quih	cmam	toc	quiih	ma

hapx	tiih	ma,	hiicp
ʔapχ	'tiiʔ	ma	'ʔiikp
outside	RI-be.FI	DS	1P-near
afuera	está/estaba	(CS)	hacia/con.respecto.a.mí/nosotros
outside	s/he/it.is/was	(DS)	toward/about.me/us
hapx	quiih	ma	iicp

xah	iyoo,	comcaii	Saara	quih.
χaʔ	i'jooʔ	kom'kaii	'saara	kiʔ
Attn	3:3-Dt-say/put.FI	old.woman	*	the.FI
(Aten)	l@.dijo/puso	mujer.anciana	*	el/la
(Atten)	s/he.said/put.it	old.woman	*	the
xah	quih	comcaii	†††	quih

Entonces se pegó la tortuga en la tierra y sus intestinos cocinados salieron, y Sara las puso cerca de mí.
Then the tortoise was struck on the ground and its cooked intestines came out, and Sara put it near me.

Topete.114

-	¡Cahit!	¡Cahit!	-	xah hin yooh.
..	'kaʔit	'kaʔit	..	χaʔ ʔin'jooʔ
-	Im-eat	Im-eat	-	? 1sDO-Dt-say
-	¡cómel@(s)!	¡cómel@(s)!	-	* me.dijo
-	eat.it/them!	eat.it/them!	-	* s/he.told.me
-	quihit	quihit	-	xah quih

"¡Cómelo! ¡Cómelo!," me dijo.
"Eat it! Eat it!," she told me.

Topete.115

-	Ihpimox	ta,	hapoiitoj
..	iʔpimox	ta	ʔa'poiitox
-	1sS.Tr-Ir.Dp-butcher	DS	1pS-Ir.Dp-eat-PI
-	l@.cortaré	(CS)	l@(s).comeremos
-	I.will.butcher.it	(DS)	we.will.eat.it/them
-	quimox	ta	quihit

hapooxt,	mamaz	hasoziit	aha.
ʔa'pooxt	'mamɑʃ	ʔaso'ʃiit	aʔa
1pS-Ir.Dp-finish-Pl	2P-paternal.grandmother	1pS-Ir.Id-go.to-Pl	Aux-Dcl
l@.terminaremos	tu.abuela.paterna	iremos.a.él/ella	(Aux-Asev)
<i>we.will.finish.it</i>	<i>your.paternal.grandmother</i>	<i>we.will.go.to.it/him/her</i>	<i>(Aux-Decl)</i>
quixi	amaz	cyaa	aha

Cuando la corto y terminamos de comerla, iremos a tu abuela.
After I butcher it and we finish eating it, we'll go to your grandmother.

Topete.116

Mamahaj	mos	haa	quij	iha.
ma'maʔax	mos	'ʔaa	'kiix	iʔa
2P-father's.older.brother	also	there	SN-sit	Dcl
tu.tío.paterno.mayor	también	allí	sentad@	(Asev)
<i>your.older.paternal.uncle</i>	<i>also</i>	<i>there</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>
amáhaj	mos	haa	quij	ha

Tu tío mayor también está allí.
Your older uncle is also there.

Topete.117

Maaitz	mos	haa	quij	iha.	-
'maaitz	mos	'ʔaa	'kiix	iʔa	..
2P-father's.younger.brother	also	there	SN-sit	Dcl	-
tu.tío.paterno.menor	también	allí	sentad@	(Asev)	-
<i>your.younger.paternal.uncle</i>	<i>also</i>	<i>there</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>	-
aaitz	mos	haa	quij	ha	-

mos	ox	xah	mee.
mos	ox	ʃaʔ	'mee
also	thus	?	Px-say
también	así	*	dijo
<i>also</i>	<i>thus</i>	<i>*</i>	<i>s/he.said</i>
mos	ox	xah	quee

Tu tío menor también está allí," dijo.
Your younger uncle is also there," she said.

Topete.118

Ox tpacta ma,	cmaax	ihoqueepe.
ox 'tpakta ma	'kmaax	iʔjo'keɛpe
thus RI-be.in.appearance DS	now	1sS.Tr-Dt-like
entonces	ahora	me.gustó
<i>then</i>	<i>now</i>	<i>I.liked.it</i>
hapácta	cmaax	cqueepe

Entonces yo estaba feliz.
Then I was happy.

Topete.119

Hiiho	xah	quih	iihax	cohyaai.
'iio	χa?	ki?	'ii?αχ	ko?'jaai
1P-AON-see	?	the.FI	3P-with.Sg	3IO-1sS.Tr-Dt-make
mi.verl@(s)	*	el/la	lo.imaginé	
my.seeing.it/him/her/them	*	the	I.imagined.it	
quiho	xah	quih	caai	

Pude imaginar verlos.

I could just see them in my imagination.

Topete.120

Ox	tpacta	ma,	ziix	hehe	it	cöquij	quih
ox	'tpakta	ma	'jiiχ	'ʔeʔe	'it	'k ^w kiix	ki?
thus	RI-be.in.appearance	DS	Gopherus.agassizii				the.FI
entonces			tortuga.del.desierto				el/la
then			desert.tortoise				the
hapácta			ziix	hehe	it	cöquij	quih

inol	quih	zo	tahcapzx,
'inoł	ki?	ʃo	ta?'kapʃχ
3P-hand/arm	the.FI	a/one	RI-Pv-pull.out
su.brazo/mano/dedo	el/la	un@	fue.arrancado
its/his/her.arm/hand/finger	the	one/a	it.was.pulled.out
inol	quih	zo	ccapzx

he	tahcozxot	ma,	hant	ipzx	com	iti
ʔeta?'kofχot	ma	ʔant	'ipʃχ	kom	iti	
1IO-RI-Pv-give	DS	gulch		the.Hz	3P-on	
me.fue.entregado	(CS)	arroyo		el/la	en/a(él/ella)	
it.was.given.to.me	(DS)	gulch		the	on/to(it/him/her)	
cöcacözxot	ma	hant	ipzx	com	iti	

hptiihitim,	ihyoohitim.
ʔp'tiiʔitim	iʔ'jooʔitim
1sS.In-RI-be.FI-MIt	1sS.Tr-Dt-eat-MIt
yo.estaba	yo.1@(s).estaba.comiendo
I.was	I.was.eating.it/them
quihit	quihit

Entonces un brazo de la tortuga fue sacado y me fue dado, y yo caminaba en el arroyo y lo comía.

Then a foreleg of the tortoise was pulled out and given to me, I was walking around the gulch eating it.

Topete.121

Hant	ipzx	com	hax	tiiizat	oo	ma,
ʔant	'ipʃχ	kom	ʔαχ	tiʔiiʃat	oo	ma
gulch		the.Hz	rather/very	RI-give.shade	DI	DS
arroyo		el/la	bastante/muy	daba.sombra	*	(CS)
gulch		the	rather/very	it.gave.shade	*	(DS)
hant	ipzx	com	hax	quihízat	oo	ma

iti	xah	hptiihtim,
iti	χα?	ʔp'tiiʔtim
3P-on	?	1sS.In-RI-be.FI-Mlt
en/a(él/ella)	*	yo.estaba
on/to(it/him/her)	*	I.was
iti	xah	quiih

ihtahitim,	he	xah	hpoozoj,
iʔ'taʔitim	'ʔε	χα?	ʔ'pooʃox
1sS.Tr-RI-eat-Mlt	1Pro	?	1sS.In-Ir.Dp-alone
yo.l@(s).estaba.comiendo	yo/nosotros	*	yo.estaba.sol@
I.was.eating.it/them	I/we	*	I.was.alone
quiihit	he	xah	cazoj

himcmiiquet	ipi	hyomá	xo
ʔim'kmiiket	ipi	ʔjo'ma	χo
1P-AON-N-be.person	yet/before	1sS.Tr-Dt-N-know	but
mi.no.ser.persona	siquiera/antes	yo.no.lo.sabía	pero
my.not.being.a.person	yet/before	I.didn't.know.it	but
-cmiiquet	ipi	quiya	xo

xiica	quih	him	ccaatam	coi
'χiika	kiʔ	ʔim'kkaatam		koi
thing-PI	the.FI	1sDO-SN-Tr-look.for-PI-Mlt		the.PI
cosas/sustancia	el/la	los.que.me.buscaban		l@s
things/stuff	the	those.who.were.looking.for.me		the
xiica	quih	ccaa		coi

haquix	hatom,	hacx	ihptmiih,	xah
ʔakiχ	'ʔatom	ʔakχ	iʔp'tmiiʔ	χα?
there	1sS.In-RI-lie	apart	1sS.In-RI-not.be.FI	?
por.allí	estoy.(acostad@)	yo.había.muerto		*
there	I.am.(lying)	I.had.died		*
haquix	coom	cmiih		xah

camjōc	iha.
'kamxˀk	iʔa
SN-think.PI	Dcl
creyendo.(pl.)	(Asev)
believing(pl.)	(Decl)
camoz	ha

Yo estaba allí en el arroyo asombrado y caminaba y lo comía (tan contento), y pensaba que fui la única persona en el mundo, pero los que me buscaban pensaban que yo estaba muerto.
I was there in the shady gulch walking around eating (so happy), and I thought I was the only one alive, but those who were looking for me thought I was dead.

Topete.122

Ziix	hehe	it	cōquiij	quij	teme,	hax
'ʃiix	'ʔεʔε	'it	'kˀkiix	kix	'tεme	ʔαχ
Gopherus.agassizii				the.Cm	RI-used.up	rather/very
tortuga.del.desierto				el/la	se.acabó	bastante/muy
desert.tortoise				the	it.ran.out	rather/very
ziix	hehe	it	cōquiij	quij	queme	hax

ta	ma,	cmiique	Luis	Güicho	quih	hin yosanj.
ta	ma	'kmiike	'lwis	'witʃo	kiʔ	ʔinjo'sanx
Aux.RI	DS	Seri/person	*	*	the.FI	1sDO-Dt-carry.on.back
(Aux)	(CS)	persona.seri	*	*	el/la	me.llevó.en.espalda
(Aux)	(DS)	Seri.person	*	*	the	s/he.carried.me.on.back
ta	ma	cmiique	†††	†††	quih	csanj

Cuando se acabó la tortuga, Luis Güicho me llevó en su espalda.

When the tortoise was all gone, Luis Güicho carried me on his back.

Topete.123

Hin tsanj,	hax	ta	ma,	haa	nthamat.
ʔin 'tsanx	ʔax	ta	ma	'ʔaa	n'tʔamat
1sDO-RI-carry.on.back	rather/very	Aux.RI	DS	there	Aw-1P-Px-move-PI
me.llevó.en.espalda	bastante/muy	(Aux)	(CS)	allí	fuimos
s/he.carried.me.on.back	rather/very	(Aux)	(DS)	there	we.went
csanj	hax	ta	ma	haa	intíca

Me llevó en la espalda, fuimos allí.

He carried me on his back, we went there.

Topete.124

Hax	haa	xah	nthiihat		
ʔax	'ʔaa	χaʔ	n'tʔiiʔat		
rather/very	haa	xah	Aw-1P-AON-move-PI		
bastante/muy	allí	(Aten)	nuestra.ida		
rather/very	there	(Atten)	our.going		
hax	haa		intíca		
iti,	cmaax	hant	ipzx		xah
iti	'kmaax	ʔant	'ipʃχ		χaʔ
3P-on	now	gulch			?
en/a(él/ella)	ahora	arroyo			*
on/to(it/him/her)	now	gulch			*
iti	cmaax	hant	ipzx		xah
zo	toc	contita	ma,	iiqui	
ʃo	tok	kon'tita	ma	'iiki	
a/one	there	3IO-Aw-RI-move	DS	3P-toward	
un@	allí	iba	(CS)	con/hacia(él/ella)	
one/a	there	s/he/it.was.going	(DS)	with/toward(him/her/it)	
zo	toc	contíca	ma	iiqui	
zaaj	hatpaailx	ma,	hant	ipzx	com
'ʃaax	ʔa'tpaaiʃχ	ma	ʔant	'ipʃχ	kom
cave	1pS-RI-?.PI	DS	gulch		the.Hz
l@.entramos.(arroyo/playa)		(CS)	arroyo		el/la
we.entered.it.(gulch/playa)		(DS)	gulch		the
cooit		ma	hant	ipzx	com
taacoj,	toc	cotom	ma,		
'taakox	tok	'kotom	ma		
RI-big	there	3IO-RI-lie	DS		
es/era.grande	allí	estaba(acostad@)	(CS)		
he/she/it.is/was.big	there	s/he/it.was(lying)	(DS)		
caacoj	toc	cocom	ma		

iiqui	zaaj	hampaailx.
'iiki	'ʃaax	ʔam'paaiʃx
3P-toward	cave	1pS-Px-?.PI
con/hacia(él/ella)	l@.entramos.(arroyo/playa)	
with/toward(him/her/it)	we.entered.it.(gulch/playa)	
iiqui	cooit	

Seguimos el arroyo, íbamos hacia el mar, seguimos el arroyo grande, fuimos hacia el mar.

We followed the gulch, we were going toward the sea, we followed the big gulch, we went toward the sea.

Topete.125

Ox	tpacta	ma,	cmiique	caii	Jesús	Félix
ox	'tpakta	ma	ʃkmiike	'kaii	xe'sus	'feliks
thus	RI-be.in.appearance	DS	person.Seri	mature	*	*
entonces			adulto		*	*
<i>then</i>			<i>adult</i>		*	*
hapácta			cmiique	caii	†††	†††

Saara	quih	ziix	iihax	iicx	ihiih	quih,
'saara	kiʔ	'ʃiiχ	'iiʔaχ	'iikχ	i'ʔiiʔ	kiʔ
*	the.FI	thing	3P-with.Sg	3P-near	3P-AON-be.FI	the.FI
*	el/la	su.espos@.recientemente.fallecid@				el/la
*	<i>the</i>	<i>his/her.recently.deceased.spouse</i>				<i>the</i>
†††	quih	quiih				quih

hant	ipzx	com	iiqui
ʔant	'ipʃχ	kom	'iiki
gulch		the.Hz	3P-toward
arroyo		el/la	con/hacia(él/ella)
gulch		<i>the</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>
hant	ipzx	com	iiqui

zaaj	hatpaailx	ma,	teenj	ma,
'ʃaax	ʔa'tpaaiʃx	ma	'tɛɛnx	ma
cave	1pS-RI-?.PI	DS	RI-UO-yell.at	DS
l@.entramos.(arroyo/playa)		(CS)	gritó	(CS)
we.entered.it.(gulch/playa)		(DS)	s/he.yelled	(DS)
cooit		ma	queenj	ma

comcaac	coi	tkooo
kom'kaak	koi	'tkooo
person/Seri-PI	the.PI	RI-all
gente.seri	l@s	tod@s
<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>all.of.them</i>
comcáac	coi	ccooo

hiicp	impancojc.
'ʔiikp	im'pankoxk
1P-near	Px-run-PI
hacia/con.respecto.a.mí/nosotros	corrieron
toward/about.me/us	<i>they.ran</i>
iiicp	cpanzx

Entonces Jesús Félix (el esposo ahora fallecido de Sara)--- en el momento que entramos al arroyo --- gritó, y todos corrieron hacia mí.

Then Jesús Félix (Sara's now-deceased husband) --- as we came into the gulch --- shouted, and everyone ran toward me.

Cmaax	taax		iti			
'kmaax	'taax		iti			
now	DDP		3P-on			
ahora	allí/aquello/aquéll@s		en/a(él/ella)			
now	there/that/those		on/to(it/him/her)			
cmaax	taax		iti			
motat,		hiiqui		tpancojc,		
'motat		'hiiki		'tpankoxk		
Twd-RI-move-PI		1P-toward		RI-run-PI		
venían/vinieron		con/hacia.mí		corrieron		
they.were.coming/came		with/toward.me		they.ran		
moca		iiqui		cpanzx		
he tazcam	ma,	hax	ihmaa	cah	hin textl	ma,
ʔe'taʃkam	ma	ʔax	iʔ'maa	kaʔ	ʔin'texʃ	ma
1IO-RI-arrive-PI	DS	just	other	the.FI-Foc	1sDO-RI-take	DS
me.llegaron	(CS)	un@.tras.otr@			me.agarraron	(CS)
they.arrived.to.me	(DS)	one.after.another			they.grabbed.me	(DS)
caafp	ma	ihmáa			quiixl	ma
ihmaa	cah	hintexl	ma,	taax		
iʔ'maa	kaʔ	ʔin'texʃ	ma	'taax		
other	the.FI-Enf	1sDO-RI-take	DS	DDP		
otr@(s)	el/la.(Enf)	me.agarraron	(CS)	allí/aquello/aquéll@s		
other(s)	the.(Foc)	they.grabbed.me	(DS)	there/that/those		
ihmáa	cah	quiixl	ma	taax		
conthatat	ma,	ox	xah	mooza:		
kon'tʔatat	ma	ox	xaʔ	'mooʃa		
3IO-Aw-1pS-RI-move-PI	DS	thus	ʔ	Px-say/talk		
íbamos	(CS)	así	*	dicen/dijeron		
we.were.going	(DS)	thus	*	they.say/said		
contíca	ma	ox	xah	quee		

Entonces vinieron de ellos, corrieron hacia mí, me llegaron, uno tras otro me agarraron, dijeron:
Then they came from them, they ran toward me, they arrived to me, one after another they grabbed me,
they said:

- Pohamoc	ta,	coos	zo	toc		
.. po'ʔamok	ta	'kooos	ʃo	tok		
- Ir.Dp-be.night	DS	SN-sing	a/one	there		
- será.noche	(CS)	cantante	un@	allí		
- it.will.be.night	(DS)	singer	one/a	there		
- chamoc	ta	coos	zo	toc		
cöpiij	ta,	cooila	quih	toc	cösoii	aha.
'k ^w piix	ta	'kooiʃa	kiʔ	tok	'k ^w soii	aʔa
3IO-Ir.Dp-sit	DS	SN-dance-PI	the.FI	there	3IO-Ir.Id-stand.PI	Aux-Dcl
estará(sentad@)	(CS)	bailadores	el/la	allí	estarán	(Aux-Asev)
s/he.will.be(seated)	(DS)	dancers	the	there	they.will.be	(Aux-Decl)
quiij	ta	cooit	quih	toc	caap	aha

"Esta noche habrá un cantante y habrá bailadores."
"Tonight there will be a singer and there will be dancers."

Ox	ipacta		iti,			
ox	i'pakta		iti			
thus	3P-AON-be.in.appearance		3P-on			
así	cómo.es		en/a(él/ella)			
thus	how.it/he/she.is		on/to(it/him/her)			
ox	hapácta		iti			
hant	poñii	ta,	comcaac	coi	pac	haa
ʔant	po'ñii	ta	kom'kaak	koi	pak	'ʔaa
land	Ir.DP-ʔ	DS	person/Seri-Pl	the.Pl	some	there
	en.la.mañana		gente.seri	l@s	algun@s/algo	allí
	<i>in.the.morning</i>		<i>Seri.people</i>	<i>the</i>	<i>some</i>	<i>there</i>
cfii			comcaac	coi	pac	haa
paii		ta,	xepe	com	cöpahaaix	ta,
'paii		ta	'xεpe	kom	k ^w pa'ʔaaix	ta
Ir.Dp-be.Fl.Pl		DS	sea	the.Hz	3IO-Ir.Dp-Pv-take	DS
estarán		(CS)	mar	el/la	será(n).llevado(s)	(CS)
they.will.be		(DS)	sea	the	s/he/they.will.be.taken	(DS)
quiih		ta	xepe	com	cöcaaix	ta
moosni		pac		ipoocötoj,		
'moosni		pak		i'pook ^w tox		
Chelonia.mydas		some		3:3-Ir.Dp-kill-Pl		
caguama		algun@s/algo		l@(s).matarán		
sea.turtle		some		they.will.kill.it/them		
moosni		pac		quicö		
ipoonec,			ipoomlajc,		halx	
i'poonec			i'poomłaxk		'ʔałx	
3:3-Ir.Dp-carry.Pl			3:3-Ir.Dp-bring-Pl		more.or.less/just	
los/las.llevarán			los/las.traerán		más.o.menos/no.más	
they.will.carry.them			they.will.bring.them		more.or.less/just	
coon			quimjc		halx	
anaxö	iimlajc		isax,	Saara	quij,	
'anax ^w	'iimłaxk		isax	'saara	kix	
Intns.<M>	3:3-AON-bring-Pl		even.though	*	the.Cm	
mucho.<M>	los/las.traen		aunque.sea	*	el/la	
much.<M>	they.bring.them		even.though	*	the	
anaxö	quimjc		isax	†††	quij	
tiix	ispehe		aha.			
'tiix	i'speʔe		aʔa			
DDS	3:3-Ir.Id-Pv-give.gift		Aux-Dcl			
aqué(la)	se.le.regalará		(Aux-Asev)			
that.one	she.will.be.given.it		(Aux-Decl)			
tiix	iique		aha			

Mañana la gente irá al matar para buscar caguamas y las traerán, y aún si traen muchas, se darán todas a Sara.

Tomorrow some people will be taken out on the sea and hunt turtles and bring them, and even if they bring lots, they will be given to Sara.

Topete.129

CösaHIPot	aha.
k ^w sa ^l ʔipot	a ^l ʔa
3IO-Ir.Id-Pv-pay	Aux-Dcl
se.le.pagará	(Aux-Asev)
s/he.will.be.paid	(Aux-Decl)
caaipot	aha
<u>Le debe ser pagada.</u>	
<u>She should be paid with it.</u>	

Topete.130

Ox	tooza,	toc	cötoi	ma,
ox	'toofa	tok	'k ^w toi	ma
thus	RI-say/talk.Pl	there	3IO-RI-stand.Pl	DS
así	dicen/dijeron	allí	están/estaban.(parad@s)	(CS)
thus	they.say/said	there	they.are/were.(standing)	(DS)
ox	quee	toc	caap	ma
tooila,	ihamoc	cop	iti	
'tooifa	i ^l ʔamok	kop	iti	
RI-dance-Pl	3P-AON-be.night	the.Vt	3P-on	
bailaron	noche	el/la	en/a(él/ella)	
they.danced	night	the	on/to(it/him/her)	
cooit	ihámoc	cop	iti	
toi,	tooila,	toc	cöiyai	
'toi	'tooifa	tok	k ^w i ^l jai	
RI-be.Fl.Pl	RI-dance-Pl	there	3:3-3P-AON-be.Fl.Pl	
están/estaban	bailaron	allí	están/estaban	
they.are/were	they.danced	there	they.are/were	
quih	cooit	toc	quih	
caha,	mos	ihít	miictim.	
ka ^l ʔa	mos	i ^l ʔit	'miictim	
the.Fl-Enf	also	3P-place.behind	Px-be.cut	
el/la.(Enf)	también	terminó		
the.(Foc)	also	it.ended		
cah	mos	cactim		

Así dijeron, estaban allí, bailaron, bailaron toda la noche, estaban allí, terminó.
Thus they said, they were there, they danced, they danced in the night, they were there, it ended.

Topete.131

Saara	quij	mos	eenm	haacni	zo	cömahipot.
'saara	kix	mos	ε ^l ʔnaakni		ʃo	k ^w ma ^l ʔipot
*	the.Cm	also	metal	bow	a/one	3IO-Px-Pv-pay
*	el/la	también	arma.de.fuego		un@	se.le.fue.pagado
*	the	also	gun		one/a	s/he.was.paid.it
†††	quij	mos	eenm	haacni	zo	caaipot
<u>También le dieron un rifle a Sarah.</u>						
<u>Sara was also paid with a gun.</u>						

Taax	iti cöihiyat	iha.
'taax	iti k ^{wi} 'ijjat	iʔa
DDP	3P-on 3IO-3P-AON-measure	Dcl
allí/aquello/aquél@s	el.fin	(Asev)
there/that/those	the.end	(Decl)
taax	quiyat	ha
<u>Es el fin.</u>		
<u>That's the end.</u>		